



TRƯỜNG THCS - THPT NGUYỄN SIÊU
NGUYỄN SIÊU SCHOOL

105 YEARS
CAMBRIDGE
2014 - 2024



Sải cánh giữa Trời xanh

BROADENING HORIZONS

19h30, ngày 21/11/2024, tại Nhà Hát Hồ Gươm



Với sự tham gia của các nghệ sĩ, diễn viên:

NSND **LÂM TÙNG** Vai **HOÀNG NGHỊ** (Cha Nguyễn Siêu) | **ĐOÀN THUY PHƯƠNG** Vai Mẹ **NGUYỄN SIÊU** | **TIẾN LỘC** Vai **NGUYỄN SIÊU**
DƯƠNG KHÁNH Vai Vua **TỰ ĐỨC** | **HUY HOÀNG** Vai **QUAN NỘI THẦN** | **SINH ĐAN** Vai **VŨ TỔNG PHAN**
Bé **NGUYỄN CHÍ BẢO** Vai **NGUYỄN SIÊU** (Lúc nhỏ) | Bé **NGÔ TUỆ MẪN - HỒ TRỌNG TUẤN KHANH** | **ALI THỰC PHƯƠNG** Vai **HỌC SINH**
Dàn nhạc **SỨC SỐNG MỚI** | Chỉ huy - Nhạc trưởng **ĐỒNG QUANG VINH** | Vũ đoàn **HÀ NỘI TRẺ** | Mc **MỸ VÂN**

Giáo viên **PHẠM VĂN HẬU - LUKE BYRON LEWIS HORNE** | CBGV, Học sinh trường **THCS và THPT NGUYỄN SIÊU** | Thiết kế mỹ thuật: Hoạ sĩ **VŨ HÀ**
Biên tập nội dung **TÔ LAN HƯƠNG - HỨA ANH NHUỆ** | Trợ lý chủ nhiệm **NGUYỄN THỊ THANH NHÀN** | Hậu cần **NGUYỄN QUỲNH AN - NGUYỄN TIẾN THỨC - VŨ THỊ LÝ**
Cố vấn **PGS. TS NGUYỄN THỊ THANH CHUNG** Khoa Ngữ Văn - Đại học Sư phạm Hà Nội | Sứ giả tiếng Việt năm 2024 tại Úc **TS NGUYỄN THẾ DƯƠNG** | **NGUYỄN XUÂN TÙNG**
Chỉ đạo nội dung - Hiệu trưởng **NGUYỄN THỊ MINH THUY**

Đạo diễn, Biên kịch **NSND TẠ TUẤN MINH** | Đạo diễn sân khấu **NSUT TRƯỜNG BẮC** | Âm nhạc **NSUT HOÀNG ANH** | Nhạc sĩ **LƯU HÀ AN**
Dàn dựng hợp xướng **CAO THANH HÀ** | Hoạ sĩ **HÀ NGUYỄN LONG** | Biên đạo múa **TRỊNH MAI LINH - HẢI TRỌNG** | Visual Art **ĐỖ ANH ĐỨC**
Tổng đạo diễn **ĐOÀN THUY PHƯƠNG**



MỤC LỤC/INDEX

- 1. Những người đứng sau làm nên chương trình** _____ **3**
The people behind the programme
- 2. Thông điệp chương trình** _____ **5**
Programme message
- 3. Hồng hạc “Sải cánh giữa trời xanh”** _____ **7**
Flamingo “Spreading wings in the blue sky”
- 4. Dàn nhạc Sứ Sống Mới và bản hùng ca**
“Trống Cơm - Land of Hope and Glory - Bài ca trường Nguyễn Siêu” _____ **9**
Sứ Sống Mới Orchestra and the epic
“Trống Cơm - Land of Hope and Glory - Nguyễn Siêu School Song”
- 5. Kịch: Tả Thanh Thiên** _____ **12**
Play: Tả Thanh Thiên
- 6. Dàn diễn viên tham gia** _____ **14**
The cast
- 7. Tác phẩm: Viết Lên Trời Xanh** _____ **24**
Performance: Inscribe Into The Blue Sky



Chương trình nghệ thuật “Sải cánh giữa trời xanh”

Tổng đạo diễn: Đoàn Thuý Phương

Chủ nhiệm chương trình: Th.S Nguyễn Thị Minh Thúy

NHÓM ĐẠO DIỄN - DÀN DỰNG

- Đạo diễn, Biên kịch: NSND Tạ Tuấn Minh
- Đạo diễn sân khấu: NSUT Trường Bắc
- Âm nhạc: NSUT Hoàng Anh, Nhạc sĩ Lưu Hà An
- Dàn dựng hợp xướng: Nguyễn Thanh Hà
- Hoạ sĩ: Hà Nguyên Long
- Biên đạo múa: Trịnh Mai Linh, Hải Trọng
- Visual Art: Đỗ Anh Đức
- Chỉ đạo sản xuất: Đoàn Thuý Phương

DIỄN VIÊN KỊCH

- NSND Lâm Tùng - Hoàng Nghị (cha Nguyễn Văn Siêu)
- Đoàn Thuý Phương - Mẹ Nguyễn Văn Siêu
- Tiến Lộc - Nguyễn Văn Siêu
- Dương Khánh - Vua Tự Đức
- Huy Hoàng - Quan nội thần
- Đan Sinh - Vũ Tông Phan
- Nguyễn Chí Bảo - Nguyễn Văn Siêu (lúc nhỏ)

NGHỆ SĨ

- Dàn nhạc Sức Sống Mới
- Chỉ huy dàn nhạc: Nhạc trưởng Đồng Quang Vinh
- Cán bộ, giáo viên, học sinh Trường THCS và THPT Nguyễn Siêu
 - Giáo viên: Phạm Văn Hậu, Luke Byron Lewis Horne
 - Học sinh: Ngô Tuệ Mẫn, Hồ Tuấn Khanh
- Vũ đoàn Hà Nội Trẻ, CLB Sao Tuổi Thơ
- MC Mỹ Vân

TRƯỜNG NGUYỄN SIÊU

- Trợ lý chủ nhiệm: Ngô Phương Hạnh, Doãn Thị Tuyết Mai, Phan Thị Văn
- Hỗ trợ quản lý chương trình nghệ thuật: Nguyễn Thị Thanh Nhân
- Biên tập nội dung: Tô Lan Hương, Hứa Anh Nhuệ
- Thiết kế mỹ thuật: Vũ Hà
- Thiết kế đồ họa: Mai Trang, Mỹ Vân
- Visual: Trần Thu Dương, Trần Văn Sơn, Nguyễn Đức Anh, Nguyễn Duy Nguyễn
- Hậu cần: Nguyễn Quỳnh An, Dương Thị Oanh, Nguyễn Tiến Thức



Broadening Horizon

Director: Đoàn Thuý Phương

Program Manager: M.A Nguyễn Thị Minh Thúy

DIRECTOR - STAGE GROUP

- Director, Screenwriter: People's Artist Tạ Tuấn Minh
- Stage Director: Meritorious Artist Trương Bắc
- Music: Meritorious Artist Hoàng Anh, Musician Lưu Hà An
- Choir Arrangement: Nguyễn Thanh Hà
- Artist: Hà Nguyên Long
- Choreographer: Trịnh Mai Linh, Hải Trọng
- Visual Art: Đỗ Anh Đức
- Production Director: Đoàn Thuý Phương

DRAMA ACTORS

- People's Artist Lâm Tùng - Hoàng Nghị (father of Nguyễn Văn Siêu)
- Đoàn Thuý Phương - Mother of Nguyễn Văn Siêu
- Tiến Lộc - Nguyễn Văn Siêu
- Dương Khánh - King Tự Đức
- Huy Hoàng - Internal Mandarin
- Đan Sinh - Vũ Tông Phan
- Nguyễn Chí Bảo - Nguyễn Văn Siêu (as a child)

ARTIST

- Suc Song Moi Orchestra
- Orchestra Conductor: Conductor Đồng Quang Vinh
- Staff, teachers, students of Nguyen Sieu School
 - Teachers: Phạm Văn Hậu, Luke Byron Lewis Horne
 - Students: Ngô Tuệ Mẫn, Hồ Tuấn Khanh
- Hanoi Tre Dance Group, Sao Tuoi Tho Club
- MC Mỹ Vân

NGUYEN SIEU SCHOOL

- Assistants: Ngô Phương Hạnh, Doãn Thị Tuyết Mai, Phan Thị Văn
- Support for Art Perform Management: Nguyễn Thị Thanh Nhân
- Content Editor: Tô Lan Hương, Hứa Anh Nhuệ
- Art Design: Vũ Hà
- Graphic Design: Mai Trang, Mỹ Vân
- Visual: Trần Thu Dương, Trần Văn Sơn, Nguyễn Đức Anh, Nguyễn Duy Nguyễn
- Logistics: Nguyễn Quỳnh An, Dương Thị Oanh, Nguyễn Tiến Thức



TRƯỜNG THCS - THPT NGUYỄN SIÊU
NGUYEN SIEU SCHOOL



Sải cánh giữa Trời xanh

BROADENING HORIZONS

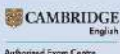
Thông điệp

Kỷ niệm 10 năm hội nhập Quốc tế của trường THCS và THPT Nguyễn Siêu

Nhân kỷ niệm 70 năm giải phóng Thủ đô, và 70 năm thành lập ngành giáo dục Thủ đô, chương trình nghệ thuật “SẢI CÁNH GIỮA TRỜI XANH” được tổ chức để tôn vinh một nhà giáo, nhà văn hóa lớn của Hà Nội: Phương Đình - Nguyễn Văn Siêu, người đã có công dựng lên quần thể danh thắng Đài Nghiên, Tháp Bút bên Hồ Gươm lịch sử nhằm chấn hưng học phong của mảnh đất kinh kì và gửi gắm khát vọng muôn đời: “Tả Thanh Thiên”.

Từ đạo học của tiền nhân, nhà giáo Nguyễn Trọng Vĩnh cùng các cộng sự bằng ý chí và khát vọng đã tiên phong trên con đường đổi mới, hội nhập, đã xây dựng trường Nguyễn Siêu như một điểm sáng của giáo dục Thủ đô. “SẢI CÁNH GIỮA TRỜI XANH” là một cây cầu nối giữa quá khứ và hiện tại, để tôn vinh “hậu duệ Phương Đình” - Nhà giáo Nguyễn Trọng Vĩnh - người sáng lập và lãnh đạo Trường Nguyễn Siêu đón nhận danh hiệu cao quý: Nhà giáo Nhân dân.

Năm học 2024 – 2025 đánh dấu 10 năm trường Nguyễn Siêu hội nhập. Theo tinh thần hiệu triệu của Trung ương Đảng về đổi mới căn bản toàn diện giáo dục, Nguyễn Siêu Cambridge VN236 đã thành công trong việc đi trước đón đầu “đưa tiếng Anh trở thành ngôn ngữ thứ hai”. “SẢI CÁNH GIỮA TRỜI XANH” là khoảnh khắc để nhìn lại, ghi dấu thành tựu của thầy và trò nhà trường suốt hơn một thập kỷ qua: Sải cánh bay xa, vươn mình hội nhập nhưng không quên gìn giữ bản sắc dân tộc Việt.





TRƯỜNG THCS - THPT NGUYỄN SIÊU
NGUYEN SIÊU SCHOOL



Sải cánh giữa
Trời xanh
BROADENING HORIZONS

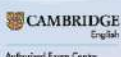
MESSAGE

Celebrating A decade of Internationalisation at Nguyễn Siêu Secondary and High School

On the occasion of the 70th anniversary of the liberation of Hanoi, the capital of Vietnam and the 70th anniversary of the establishment of the capital's education sector, the art program "BROADENING HORIZONS" is organized to honor the educator and cultural figure of Hanoi: *Phuong Dinh - Nguyen Van Sieu*, who contributed to the creation of the *Đài Nghiên and Tháp Bút* complex by the historic *Hoàn Kiếm Lake*, aiming to revive the scholarly tradition of the capital and convey the eternal aspiration: "Ta Thanh Thiên" (Writing on the blue sky).

Following the educational philosophy of the predecessors, educator *Nguyễn Trọng Vĩnh* and his colleagues, with determination and aspiration, pioneered the path of innovation and integration, building *Nguyễn Siêu School* as a shining example of the capital's education. "BROADENING HORIZONS" serves as a bridge between the past and the present to honor "the Decendent of *Phuong Dinh - Educator Nguyen Trong Vinh*, the founder and leader of *Nguyễn Siêu School*, who was awarded the prestigious title: *People's Teacher*.

The 2024-2025 school year marks 10 years of Internationalisation of *Nguyễn Siêu School*. Following the call of the Central Committee of the Communist Party for fundamental and comprehensive educational reform, *Nguyễn Siêu School* has successfully led the way in making English the second language and firmly integrating internationally with the code *VN236*. "BROADENING HORIZONS" is a moment to reflect and celebrate the achievements of the school's teachers and students over the past decade. One of the greatest and most enduring achievements that *Nguyễn Siêu School* is proud of is soaring far and wide, integrating globally while preserving the Vietnamese cultural identity.





HỒNG HẠC “SẢI CÁNH GIỮA TRỜI XANH”

Đúng vào dịp Trường Nguyễn Siêu kỷ niệm 10 năm “sải cánh bay xa”, hội nhập quốc tế, Chim Hồng Hạc (Flamingo) được chọn làm linh vật (mascot) của trường bởi những ý nghĩa biểu tượng hoà hợp trọn vẹn với bộ giá trị cốt lõi của Người Nguyễn Siêu.

Những tập quán và phong cách của Hồng Hạc gợi liên tưởng tới các giá trị như sự cân bằng, tính cộng đồng và kiên cường.

Hồng Hạc nổi tiếng với việc đứng vững trên một chân, biểu trưng cho sự cân bằng cả về mặt thể chất lẫn nghĩa bóng. Với trường học, đó chính là cách tiếp cận cân bằng trong cuộc sống và học tập, giúp người học phát triển cả về học thuật và đời sống cá nhân.

Hồng Hạc là loài chim có tính xã hội cao, chúng sống theo đàn lớn hàng ngàn con, luôn đi cùng nhau và bay xa nhờ sự gắn kết đó. Hình ảnh đàn chim Hồng Hạc bên nhau, nhất là vào tháng 11 hàng năm, khắc hoạ cho tầm quan trọng của kỹ năng làm việc nhóm, hợp tác và cảm giác thuộc về một tập thể. Khía cạnh này khiến chúng trở thành biểu tượng của sự đoàn kết và hài hòa xã hội.

Hồng hạc là loài chim xinh đẹp và thanh cao, nhưng trên thực tế cuộc sống của chúng không hề dễ dàng. Sống trong môi trường nhiều thử thách, bị con người và thú dữ đe dọa, song Hồng Hạc thể hiện sự kiên cường và khả năng thích nghi, tồn tại và phát triển trong điều kiện đòi hỏi sự bền bỉ và sáng tạo.

Hồng Hạc mang dáng hình chim Lạc trên trống đồng Đông Sơn được cách điệu đuôi công và bông lúa là những biểu tượng rực rỡ, tượng trưng cho nền văn minh lúa nước của người Việt tự ngàn đời. Hồng Hạc ngẩng đầu trong tư thế vút bay là tâm thế của những Người Nguyễn Siêu luôn tự tin, chủ động với ý chí đương đầu và vươn lên, vững vàng “tiên phong mở lối, dẫn bước tương lai”.

Hồng Hạc cũng là nguồn cảm hứng trong tác phẩm nói về những điều lý thú của siêu nhận thức, và đây cũng chính là một trong những kỹ năng tư duy của bộ công cụ “Học tập siêu hiệu quả (HPL) mà Trường Nguyễn Siêu đang áp dụng.

Bởi vậy, chọn Hồng Hạc là linh vật cho mái ấm Nguyễn Siêu hoàn toàn không phải là một lựa chọn ngẫu nhiên. Loài chim đẹp đẽ, mang trên mình thông điệp nguồn cội, không chỉ đại diện cho sự cân bằng, đoàn kết và kiên cường, những giá trị thiết yếu cho sự phát triển cá nhân và tập thể, mà còn nhắc nhở tới siêu tư duy và những điều kỳ diệu mà mỗi chúng ta đều có thể kiến tạo với lòng tin tưởng, tự hào.



FLAMINGO “SPREADING WINGS IN THE BLUE SKY”

On the occasion of Nguyễn Siêu School celebrating 10 years of “spreading wings and flying far” and international integration, Flamingo was chosen as the school’s mascot because of its symbolic meanings that are in complete harmony with the core values of Nguyễn Siêu People.

The customs and styles of Flamingo evoke values such as balance, community and resilience.

Flamingos are famous for standing firmly on one leg, symbolizing balance both physically and figuratively. For schools, it is a balanced approach to life and learning, helping students develop both academically and personally.

Flamingos are highly social birds, they live in large flocks of thousands, always travel together and fly far thanks to that connection. The image of a flock of Flamingos together, especially in November every year, depicts the importance of teamwork, cooperation and the feeling of belonging to a collective. This aspect makes them a symbol of solidarity and social harmony.

Flamingos are beautiful and noble birds, but in reality their lives are not easy. Living in a challenging environment, threatened by humans and wild animals, Flamingos demonstrate resilience and the ability to adapt, survive and develop in conditions that require perseverance and creativity.

Flamingos in the shape of Lạc birds on Đông Sơn bronze drums are stylized with peacock tails and rice flowers, which are brilliant symbols representing the rice civilization of the Vietnamese people for thousands of years. Flamingos raising their heads in a soaring position is the mindset of Nguyễn Siêu people who are always confident, proactive with the will to confront and rise up, firmly “pioneering to open the way, leading the future”.

The Flamingo is also the inspiration in the work about the interesting things of metacognition, and this is also one of the thinking skills of the “High Performance Learning (HPL)” toolkit that Nguyễn Siêu School is applying.

Therefore, choosing the Flamingo as the mascot for Nguyễn Siêu Home is not a random choice. The beautiful bird, carrying the message of origin, not only represents balance, solidarity and resilience, essential values for individual and collective development, but also reminds us of metathinking and the wonders that each of us can create with confidence and pride.

DÀN NHẠC SỨC SỐNG MỚI VÀ BẢN HÙNG CA “TRỐNG CƠM – LAND OF HOPE AND GLORY - BÀI CA TRƯỜNG NGUYỄN SIÊU”



Được nhạc trưởng Đồng Quang Vinh thành lập năm 2013, Sức Sống Mới là dàn nhạc tre nứa duy nhất tại Việt Nam biểu diễn nhạc mục độc quyền gồm các tác phẩm âm nhạc dân tộc và kinh điển của Việt Nam và thế giới.

Nhạc mục của Sức Sống Mới được Đồng Quang Vinh phối khí theo phong cách giao hưởng hoá, bằng những nhạc cụ tre nứa sáng chế riêng bởi nghệ sĩ Đồng Văn Minh (cha của Đồng Quang Vinh) - bậc thầy về âm nhạc tre nứa. Không chỉ thường xuyên xuất hiện trong các chương trình chất lượng cao tại Việt Nam, Sức Sống Mới còn được mời biểu diễn ở nhiều lễ hội âm nhạc quốc tế.

Từ năm 2022, Dàn nhạc đã mở rộng quy mô thành Dàn nhạc Dân tộc Sức Sống Mới, với số lượng nghệ sĩ lớn hơn, nhạc cụ không chỉ còn ở trong phạm vi tre nứa mà đến từ các dân tộc khắp 3 miền đất nước.

Ngày 07 tháng 07 năm 2023, Dàn nhạc Dân tộc Sức Sống Mới đã biểu diễn trong chương trình “Hoà nhạc không tên” của truyền hình Asahi, Nhật Bản.

Tháng 10 năm 2023, Sức Sống Mới và người sáng lập Đồng Quang Vinh được Chính phủ Nhật Bản mời biểu diễn cùng Dàn nhạc Giao hưởng Lễ hội Việt - Nhật, bao gồm các nghệ sĩ

được tuyển chọn từ các dàn nhạc tiêu biểu của Việt Nam và Nhật Bản, đi du lịch Nhật Bản, diễn ra tại 6 thành phố của Nhật Bản, dưới sự chỉ huy của nhạc trưởng Đồng Quang Vinh, kỷ niệm 50 năm thiết lập quan hệ ngoại giao Việt Nam - Nhật Bản.

Dàn nhạc Dân tộc Súc Sống Mới thường xuyên nhận nhiệm vụ từ Chính phủ biểu diễn đón tiếp nguyên thủ quốc gia các nước, các giám đốc tập đoàn công nghệ lớn và các tỷ phú hàng đầu trên thế giới đến thăm Việt Nam, cũng như tháp tùng các nguyên thủ, lãnh đạo cấp cao Việt Nam đi thăm các nước để quảng bá về hình ảnh, văn hóa con người Việt Nam.

Trong Chương trình nghệ thuật Kỷ niệm Trường THCS & THPT Nguyễn Siêu 10 năm hội nhập quốc tế mang tên “Sải cánh giữa trời xanh” diễn ra tại Nhà hát Hồ Gươm, số 40 Hàng Bài, Hà Nội, Dàn nhạc Dân tộc Súc Sống Mới cùng các em học sinh Nguyễn Siêu sẽ có màn mở đầu với tiết mục Hòa tấu các nhạc cụ dân tộc và nhạc cụ Phương Tây liên khúc 3 tác phẩm: “Trống Cơm” - Dân ca Bắc Bộ, “Land of hope and glory” - sáng tác Edward Elgar và “Bài ca Trường Nguyễn Siêu” - Sáng tác nhạc sĩ Mộng Lân.

Liên khúc như một chiếc cầu nối giữa truyền thống và hiện đại. Mở đầu là bài dân ca vùng Bắc Bộ Việt Nam - “Trống cơm”. Những giai điệu mộc mạc, trong sáng, đầy ắp kỷ niệm đồng quê ấy như một dòng suối mát lành, tưới mát tâm hồn tuổi thơ. Từ đó chúng ta lớn lên, những giai điệu ấy đã trở thành hành trang tinh thần, theo chúng ta đi khắp năm châu, bốn biển.

Bài dân ca “Trống cơm” sau đó được kết nối với bản nhạc “Land of Hope and Glory” sáng tác Edward Elgar là một trong những ca khúc nổi tiếng của Anh Quốc. Bản nhạc được dùng trong rất nhiều dịp trọng đại của Chính phủ Anh và được sử dụng như là một bản nhạc truyền thống trong các trường học của Anh Quốc. Âm hưởng và lời ca của “Land of Hope and Glory” là sự tự hào, là ước mơ hướng tới tương lai, đầy sức sống, niềm tin và hy vọng.

Nếu như “Trống cơm” là khúc hát ngọt ngào của làng quê Việt Nam, thì “Land of Hope and Glory” lại là bản hùng ca hào sảng của đất nước Anh. Cả hai bài hát đều mang trong mình những giá trị tinh thần sâu sắc, khơi gợi lòng tự hào dân tộc và niềm tin vào tương lai. Liên khúc được kết thúc bằng “Bài ca trường Nguyễn Siêu” sáng tác nhạc sĩ Mộng Lân - ca khúc kết tinh của những giá trị đó, vừa hội nhập với thế giới nhưng vẫn luôn trân trọng những giá trị văn hóa của dân tộc. Dưới sự phối khí tài ba của nhạc trưởng Đồng Quang Vinh, bản hùng ca kết hợp những yếu tố tuyệt vời của cả Đông và Tây, hoà chung cùng giai điệu chủ đề “Bài ca trường Nguyễn Siêu”, vừa có âm hưởng ngũ cung của âm nhạc dân gian Việt Nam, rất tinh tế và đậm đà bản sắc dân tộc, hoà trộn với hoà thanh giao hưởng phương Tây, tạo nên một âm hưởng hùng tráng song vẫn trong sáng, lạc quan, yêu đời.

Liên khúc “Trống cơm - Land of Hope and Glory – Bài ca trường Nguyễn Siêu” như bản giao hưởng đầy hào hùng, khơi dậy trong lòng mỗi học sinh Nguyễn Siêu niềm tự hào và khát vọng vươn lên. Đó chính là sức mạnh của âm nhạc, khi kết nối quá khứ với hiện tại, truyền cảm hứng cho thế hệ trẻ và góp phần xây dựng một tương lai tươi sáng cho đất nước.

SUC SONG MOI BAMBOO ENSEMBLE AND THE EPIC “TRONG COM – LAND OF HOPE AND GLORY – BAI CA TRUONG NGUYEN SIEU”

Súc Sống Mới Bamboo Ensemble, the only bamboo orchestra in Vietnam, was founded in 2013 by conductor Đồng Quang Vinh and plays a unique blend of international and traditional Vietnamese and classical music.

Súc Sống Mới's repertoire is arranged by Đồng Quang Vinh in a symphonic style, using bamboo

instruments invented by artist **Đông Văn Minh** (**Đông Quang Vinh's** father) - a master of bamboo music. Not only does it regularly appear in high-quality programs in Vietnam, **Sức Sống Mới** is also invited to perform at many international music festivals.

Since 2022, the Orchestra has expanded its scale to become the **Sức Sống Mới National Orchestra**, with a larger number of artists, and musical instruments no longer limited to bamboo but from ethnic groups across the three regions of the country.

Sức Sống Mới Bamboo Ensemble National Orchestra appeared on Asahi TV's "Nameless Concert" program in Japan on July 7, 2023.

Under the direction of conductor **Đông Quang Vinh**, **Sức Sống Mới Bamboo Ensemble** and its founder **Đông Quang Vinh** received an invitation from the Japanese government in October 2023 to perform with the Vietnam - Japan Festival Symphony Orchestra, which includes musicians chosen from representative orchestras of both Vietnam and Japan. The performance will take place in six Japanese cities and commemorate the 50th anniversary of the establishment of diplomatic relations between Vietnam and Japan.

In order to promote Vietnam's image, culture, and people abroad, the government frequently sends the **Sức Sống Mới Bamboo Ensemble Orchestra** to perform for heads of state, directors of major technology companies, and the world's top billionaires. They also go abroad with heads of state and other top Vietnamese officials.

Sức Sống Mới Bamboo Ensemble Orchestra and **Nguyễn Siêu** students will open the "Broadening Horizon" art program, which is being held at **Hồ Gươm Theater - 40 Hàng Bài, Hanoi**, to commemorate the school's tenth anniversary of international integration. The program will feature a medley of traditional and Western musical instruments in three pieces: "**Trống Cơm**" - Northern Folk Song, "**Land of Hope and Glory**" - composed by **Edward Elgar** and "**Nguyễn Siêu School Song**" - composed by musician **Mộng Lân**.

The medley serves as a link between the past and the present. The start is a folk tune called "**Trống Cơm**" from the northern part of Vietnam. Like a calm stream, the straightforward, unadulterated melodies, brimming with rural memories, soothe the soul of youth. Those tunes have since become our spiritual belongings, traveling with us across the four seas and five continents as we grow older.

The folk tune "**Trống Cơm**" is then linked to one of the most well-known songs in the United Kingdom, "**Land of Hope and Glory**," written by **Edward Elgar**. In addition to being a traditional song in British schools, the song is played at many significant events hosted by the British government. The song "**Land of Hope and Glory**" has a melody and lyrics that are full of life, faith, and hope, as well as pride and a dream of the future.

"**Land of Hope and Glory**" is a magnificent epic from the United Kingdom, whereas "**Trống Cơm**" is a charming ballad from the Vietnamese countryside. Both songs inspire pride in the country and hope for the future while containing deep spiritual meanings.

Mộng Lân's composition "**Nguyễn Siêu School Song**," which embodies those ideals by blending in with the outside world but also honoring the country's cultural values, closes out the medley. Together with the theme melody of "**Nguyễn Siêu School Song**," which has the pentatonic sound of Vietnamese folk music - very delicate and full of national identity - and Western symphonic harmony, the heroic song, under the skillful arrangement of conductor **Đông Quang Vinh**, blends wonderful elements of both East and West, creating a majestic sound that is still pure, optimistic, and full of love.

Like a magnificent symphony, the medley "**Trống Cơm - Land of Hope and Glory - Nguyễn Siêu School Song**" inspires pride and the desire to climb in the hearts of all **Nguyễn Siêu** students. That is the power of music: it inspires the next generation, bridges the gap between the past and present, and helps to create a bright future for the nation.

KỊCH: TẢ THANH THIÊN

Nhân dịp kỉ niệm 70 năm giải phóng Thủ đô, tôn vinh giá trị Văn hóa Hà Nội cũng là dịp kỷ niệm ngày Hiến chương các nhà giáo Việt Nam 20/11, Hiệu trưởng trường THCS & THPT Nguyễn Siêu - cô giáo Nguyễn Thị Minh Thúy đã gửi gắm bao tâm huyết của “Hậu duệ Phương Đình” vào vở diễn sân khấu “Tả Thanh Thiên”. Vở diễn có một giá trị giáo dục truyền thống sâu sắc cho mọi thế hệ người Nguyễn Siêu hôm nay và mai sau nhớ về nguồn cội, nhớ đạo học, đạo làm người: “Vấn biết tròn là khôn, nguyện lấy vuông làm mẫu”.

Vở diễn sân khấu Tả thanh thiên đã được Tiến sĩ Ngữ văn Nguyễn Thị Thanh Chung - người đã làm luận án tiến sĩ về danh nhân văn hóa Nguyễn Văn Siêu - cung cấp nguồn tư liệu quý giá. Những tư liệu đó đã truyền cảm hứng và ý tưởng cho đạo diễn Nghệ sĩ Nhân dân Tạ Tuấn Minh cùng Người Nguyễn Siêu (nhà báo Hứa Anh Huệ, cô giáo Tô Lan Hương, cô giáo Doãn Thị Tuyết Mai) dàn dựng kịch bản của vở diễn.

Công trình Đài Nghiên, Tháp Bút soi bóng bên Hồ Gươm lịch sử đã trở thành biểu tượng văn hóa của mảnh đất kinh kỳ. Quần thể kiến trúc độc đáo này gửi gắm khát vọng chấn hưng học phong một thời và khát vọng sáng tạo vươn tới bầu trời tri thức cao rộng. “Hậu duệ Phương Đình” hôm nay vẫn đi theo đạo học và nối dài khát vọng của tiền nhân. Ấy cũng là lý do vì sao vở kịch có nhan đề: Tả Thanh Thiên.

Với 5 chương, vở kịch phục dựng lại cuộc đời danh nhân văn hóa Nguyễn Văn Siêu trong các mối quan hệ gia đình, thầy trò, bạn hữu cùng dòng chảy lịch sử nhiều thăng trầm của dân tộc với những nhân vật đặc biệt như Vua Tự Đức, Vũ Tông Phan...

- **Chương 1.** Tái dựng lại thuở nhỏ Nguyễn Văn Siêu được cha mẹ rèn cặp, dạy dỗ với tình yêu thương và sự kỉ luật nghiêm khắc trong đạo học.
- **Chương 2.** Nguyễn Văn Siêu đi thi, đỗ Á Nguyên và sự đấu tranh, giằng xé của Nguyễn Văn Siêu về con đường xuất xử.
- **Chương 3.** Nguyễn Văn Siêu nhậm chức quan, được phong Thị giảng học sĩ (hàm tòng tứ phẩm) phụ trách việc giảng sách cho Thái tử Nguyễn Phúc Hồng Nhậm - chính là vua Tự Đức. Nguyễn Văn Siêu đã giảng cho Thái tử Hồng Nhậm thấm nhuần thế nào là đạo làm vua.
- **Chương 4.** Nguyễn Văn Siêu được điều làm quan án sát, vì lòng thương dân mà khuyên vua không nên phá đê xả lũ để làm thiệt hại con dân. Vua không nghe lời can gián, cho Nguyễn Văn Siêu cởi mũ từ quan về lại quê nhà.
- **Chương 5.** Nguyễn Văn Siêu về lại kinh kỳ, mở trường Phương Đình cùng bạn hữu là Vũ Tông Phan chấn hưng học phong, xây dựng quần thể Đài Nghiên, Tháp Bút, vui thú điền viên, truyền dạy đạo thánh hiền...

Với 5 chương cô đúc, hàm súc, “Tả Thanh Thiên” đã phục dựng chân dung Nguyễn Siêu dưới các góc nhìn: Nguyễn Văn Siêu một nhà chính trị, một nhà giáo dục, một nhà văn hóa.

Hi vọng dưới các góc nhìn khác nhau, vở diễn sẽ đem đến cho quý vị một cảm nhận trọn vẹn về cuộc đời và con người Phương Đình Nguyễn Văn Siêu - một danh nhân văn hóa của dân tộc.

DÀN DIỄN VIÊN THAM GIA

Giới thiệu chân dung các nghệ sĩ đóng các vai trong vở diễn “Tả Thanh Thiên”, cũng như những người đứng sau chỉ huy và đạo diễn.

PLAY: TẢ THANH THIÊN

On the occasion of the 70th anniversary of the Liberation of the Capital, celebrating the cultural values of Hanoi, and commemorating Vietnamese Teachers' Day on November 20th, Principal of Nguyễn Siêu Secondary and High School, Ms. Nguyễn Thị Minh Thúy, has dedicated her heartfelt passion as a “descendant of Phương Đình” to the stage play “Tả Thanh Thiên”. This performance carries a profound educational message for all generations of Nguyễn Siêu students, reminding them of their roots, the path of learning, and the principles of life: “Though round is wise, I'd rather take square as the mold.”

The play “Tả Thanh Thiên” was brought to life with valuable resources provided by Dr. Nguyễn Thị Thanh Chung, who completed her doctoral thesis on the cultural icon Nguyễn Văn Siêu. These materials inspired and guided the creative vision of People's Artist Tạ Tuấn Minh, along with the Nguyễn Siêu community, including journalist Hứa Anh Huệ, teacher Tô Lan Hương and teacher Doãn Thị Tuyết Mai, in crafting the script for this performance.

The construction Đài Nghiên and Tháp Bút, reflected on the historic Hồ Gươm (Sword Lake), have become iconic symbols of Hanoi's rich cultural heritage. This unique architectural complex embodies the aspirations of a time that sought to revitalize the spirit of learning and the drive to reach for the vast sky of knowledge. Today, as the “descendants of Phương Đình,” we continue to uphold this scholarly path and extend the aspirations of our forebears. This is also the reason why the play is titled “Tả Thanh Thiên” (Writing Across the Sky).

Spanning five chapters, the play reconstructs the life of cultural luminary Nguyễn Văn Siêu through his relationships with family, teachers, students, and friends, set against the turbulent historical backdrop of the nation. The narrative includes significant figures such as King Tự Đức and Vũ Tông Phan, creating a vivid portrayal of the era.

- **Chapter 1:** Reconstructing the childhood of Nguyễn Văn Siêu, who was nurtured and rigorously disciplined by his parents with profound love and stern scholarly principles.
- **Chapter 2:** Nguyễn Văn Siêu took the imperial examination, secured the second-highest rank, and wrestled with the internal conflict about his path in public service.
- **Chapter 3:** Nguyễn Văn Siêu assumed the role of an official, bestowed with the title of Thị giảng học sĩ (equivalent to the fourth rank), charged with the instruction of Crown Prince Nguyễn Phúc Hồng Nhậm - later known as Emperor Tự Đức. He instilled in the Crown Prince a deep understanding of royal virtues.
- **Chapter 4:** Appointed as a judicial official, Nguyễn Văn Siêu, driven by compassion for the people, advised the king against breaking the dikes to release floodwaters, which would harm the populace. His counsel went unheeded, leading to his resignation and return to his hometown.
- **Chapter 5:** Nguyễn Văn Siêu returned to the capital, established the Phương Đình School with his companion Vũ Tông Phan, revitalized scholarly pursuits, constructed the complex including Đài Nghiên and Tháp Bút, enjoyed pastoral pleasures, and disseminated the teachings of the sages.

With these five concise and substantial chapters, “Tả Thanh Thiên” has meticulously reconstructed the portrait of Nguyễn Siêu through various perspectives: as a politician, an educator, and a cultural figure.

It is hoped that through these diverse lenses, the performance will provide a comprehensive appreciation of the life and persona of Phương Đình Nguyễn Văn Siêu - a distinguished cultural luminary of the nation.



**DIỄN VIÊN - BIÊN KỊCH - ĐẠO DIỄN
NSND TẠ TUẤN MINH
BIÊN KỊCH (BÚT DANH: THIÊN ÂN)**

- Phó trưởng đoàn kịch Cổ Điển - Nhà hát Kịch Việt Nam
- Hội viên Hội Nghệ sĩ sân khấu Việt Nam
- Thạc sĩ - Giảng viên Trường Đại học Sân khấu và Điện ảnh Hà Nội

NHỮNG THÀNH TÍCH NỔI BẬT

DIỄN VIÊN:

- Sân khấu
 - Huy chương Vàng - Vai diễn Hamlet - Liên hoan Sân khấu thử nghiệm Quốc tế 2015
 - Nam diễn viên chính xuất sắc (2014 - 2021) - Liên hoan Sân khấu ASEAN Trung Quốc
 - Huy chương Vàng - Vai diễn Trần Thủ Độ - Liên hoan Sân khấu kịch nói chuyên nghiệp Toàn quốc 2021
 - Diễn viên xuất sắc - Vai diễn Trần Thủ Độ - Hội Nghệ sĩ sân khấu Việt Nam
- Điện ảnh và Truyền hình: Tham gia rất nhiều bộ phim Điện ảnh và Truyền hình
 - Chuyện học đường
 - Giám đốc công ty @
 - Thầy giáo dạy văn
 - Series Cảnh sát hình sự
 - Vết sẹo
 - Nhà tiên tri
 - Con đường hạnh phúc
 - Đối thủ kỳ phùng
 - Sinh tử
 - Mặt nạ gương

BIÊN KỊCH (Bút danh: Thiên Ân):

- Những vì sao không tắt (Huy chương Đồng) Nhà Hát Chèo Hà Nam - Liên hoan Sân khấu chèo toàn quốc 2022
- Năm xôi kỳ diệu hay Chuyện thăng Bờm (Huy chương Vàng) Nhà Hát Chèo Hà Nội - Liên hoan Sân khấu Thiếu nhi toàn quốc 2024
- Tác giả xuất sắc - Năm xôi kỳ diệu hay Chuyện thăng Bờm - Giải thưởng Đào Tấn - Viện Nghiên cứu bảo tồn và phát huy văn hóa dân tộc và Tạp chí văn hiến Việt Nam
- Đôi mắt sáng - Nhà Hát Kịch Việt Nam - Giải A - Ban Tuyên giáo Trung ương
- Đằng sau sự hy sinh - Giải đặc biệt - Liên hoan Hình tượng người chiến sĩ CAND 2024
- Vị khách không mời - Giải 3 - Liên hoan Hình tượng người chiến sĩ CAND Thủ đô 2024
- Cho đi là còn mãi - Giải A - Hội diễn Sinh viên và lực lượng vũ trang toàn quốc (2019)
- Ngược Chiều Bình An - Nhà hát Kịch Việt Nam
- Nước mắt Trạng Quỳnh - Nhà hát Chèo Hà Nội
- Giấc mơ của Bờm - Nhà hát Tuổi Trẻ
- Đôi mắt sáng - Nhà hát Kịch nói Quân đội
- Mầm sống
- Tả Thanh Thiên

ĐẠO DIỄN:

- Người tốt nhà số 5 (Huy chương Vàng) - Nhà Hát Kịch Việt Nam - Liên hoan Sân khấu Thủ Đô 2020
- Đạo diễn xuất sắc - Liên hoan Sân khấu Thủ Đô 2020
- Đằng sau sự hy sinh - Giải Đặc biệt - Liên hoan Hình tượng người chiến sĩ công an Thủ đô 2024

- Vị khách không mời - Giải 3 - Liên hoan Hình tượng người chiến sĩ công an Thủ đô 2024
- Cho đi là còn mãi - Giải A - Hội diễn Sinh viên và lực lượng vũ trang toàn quốc (2019)
- Hôi sinh Đêm giao thừa - Giải A - Hội diễn Sinh viên và Lực lượng vũ trang toàn quốc (2019)
- Đôi mắt sáng - Nhà hát Kịch Việt Nam - Nhà hát Kịch nói Quân Đội
- Bóng rỗi - Nhà hát Kịch Việt Nam
- Đạo diễn câu truyền hình - Muôn vàn tình thương yêu - VOV Đài Tiếng nói Việt Nam
- Nhạc kịch: Bài ca tình yêu - Nhà hát Nhạc Vũ kịch Việt Nam
- Lễ hội: Sử thi Đèn Bạch Mã
- Lễ hội: Sử thi Đình Kim Ngân
- Nhạc kịch: Tả Thanh Thiên



**ĐOÀN THUÝ PHƯƠNG:
TỔNG ĐẠO DIỄN
TỔNG GIÁM ĐỐC CÔNG TY CP
TRUYỀN THÔNG VIETART**

I. THỰC HIỆN CÁC CHƯƠNG TRÌNH CỦA ĐẢNG VÀ NHÀ NƯỚC

1. Tổng đạo diễn các chương trình của Hà Nội:

- 60 Năm Giải phóng thủ đô;
- 999 năm Thăng Long Hà Nội;
- 1000 năm Thăng Long Hà Nội;
- Kỷ niệm 55 năm ngày thực hiện Di chúc của Chủ tịch Hồ Chí Minh “Theo chân Bác”;
- Kỷ niệm 70 năm ngày Quốc khánh 2/9 và CMT8 thành công “Đất nước trọn niềm vui”;
- Lễ trao giải thưởng Hội Điện ảnh Việt Nam: Cánh Diều 2020; Cánh Diều 2021.

2. Tổng đạo diễn các chương trình của Bộ - Ban - Ngành:

- Bộ Quốc Phòng: Kỷ niệm 42 năm ngày giải phóng miền Nam thống nhất đất nước “Sợi nhớ sợi thương”;
- Bộ Ngoại Giao: 7 năm liên tiếp (từ 2018-2024) Tổng đạo diễn chương trình “Xuân Quê Hương” (do Chủ tịch nước chủ trì);
- Gala “Tiếng Việt thân thương” (theo đề án Tôn vinh tiếng Việt của Thủ tướng Chính phủ);
- Đại hội Công đoàn Ngân hàng Nhà nước Việt Nam lần thứ VII, nhiệm kỳ 2023-2028;
- “Tết sum vầy - Xuân chia sẻ” Liên đoàn Lao động Việt Nam năm 2024.

II. TỔNG ĐẠO DIỄN CÁC CHƯƠNG NGHỆ THUẬT CHÍNH LUẬN CỦA NHÀ NƯỚC

- Bản Giao hưởng hòa bình;
- Chào mừng thành công của Hội nghị Văn hóa toàn quốc năm 2021 “Cung đàn đất nước”;
- Kỷ niệm 75 năm ngày toàn quốc kháng chiến “Thủ đô huyết thệ”
- Kỷ niệm ngày thành lập Quân đội Nhân dân Việt Nam và chiến thắng Điện Biên Phủ trên không “Bản hùng ca Hà Nội”.

III. TỔNG ĐẠO DIỄN CÁC CHƯƠNG TRÌNH BẢO TỒN, DUY TRÌ VÀ PHÁT TRIỂN CÁC BỘ MÔN NGHỆ THUẬT TRUYỀN THỐNG CỦA DÂN TỘC

- Chỉ đạo sản xuất 10 năm liên tiếp chương trình Cải lương miền Nam tại miền Bắc “Ngôi Sao Phương Nam”;
- “Giới thiệu cây đàn bầu Việt Nam, nhạc cụ dân tộc truyền thống với các làn điệu dân ca Việt Nam - năm 2024”.

IV. TỔNG ĐẠO DIỄN CÁC LIVE SHOW, LIVE CONCERT

- 10 năm với Live show Đêm Việt Nam, thường niên Noel tại TTHNQG, Hà Nội;
- 4 năm với Live show “Hãy cứ là tình nhân”, thường niên Valentine tại TTHNQG, Hà Nội;
- Liveshow Bằng Kiều “Chuyện Lạ”;
- Hai mùa Live show Ngọc Anh “Mùa thu giấu em”;
- Live show Đăng Dương “Tổ Quốc gọi tên mình”;
- Hai mùa Live show tam ca Đăng Dương - Trọng Tấn - Việt Hoàn “Đường chúng ta đi”;
- Liveshow Kỷ niệm 60 năm tiếng hát NSND Quang Thọ “Hãy đến với anh”;
- Live show Dương Thụ
- Live Concert “Chuyện của mùa thu” thường niên ngày PNVN tại Cung VHNVX;
- Live Concert Trịnh Công Sơn, Ngô Thụy Miên “Miên khúc ru tình”.

V. ĐỀ CỬ GIẢI THƯỞNG CỐNG HIẾN

1. Chương trình của năm:

- Liveshow Đăng Dương - Trọng Tấn - Việt Hoàn “Đường chúng ta đi”.

2. Chương trình của năm:

- Liveshow Đăng Dương “Tổ quốc gọi tên mình”.

VI. CHỈ ĐẠO SẢN XUẤT CÁC SỰ KIỆN THIẾU NHI

- “Siêu nhân anh hùng Trái Đất”;
- “Đám cưới con gái chuột”;
- “Cậu bé chơi game”;
- “Cậu bé khổng lồ và kiến chúa”;
- “Phượt cùng bà lão đánh cá”...

VII. CHỈ ĐẠO SẢN XUẤT MỘT SỐ SỰ KIỆN QUAN TRỌNG CỦA CÁC CƠ QUAN, ĐƠN VỊ, TẬP ĐOÀN VÀ NGÀNH GIÁO DỤC



**NSƯT
TRƯƠNG BẮC**

- Họ và tên: Lã Văn Bắc, sinh ngày 22/10/1977
- Phó giám đốc Nhà hát Ca Múa Nhạc Việt Nam
- Hội viên Hội Nhạc sĩ Việt Nam
- Hội viên Hội Âm nhạc Hà Nội
- Thạc sĩ

NHỮNG THÀNH TÍCH:

- Đạo diễn xuất sắc Hội diễn Ca múa nhạc chuyên nghiệp toàn quốc 2018
- Đạo diễn xuất sắc Liên hoan Nghệ thuật Quốc tế Bình Nhưỡng - Triều Tiên 2020
- Huy chương vàng Hội diễn Ca múa nhạc chuyên nghiệp Toàn quốc 2018
- Tham gia xây dựng kịch bản và đạo diễn nhiều các chương trình cấp quốc gia và quốc tế.
- Chương trình nghệ thuật đặc biệt “Khát vọng - Toả sáng” chào mừng thành công Đại hội Đảng toàn quốc lần thứ XIII
- Chương trình nghệ thuật đặc biệt “Sắt son niềm tin” chào mừng thành công Đại hội Đảng toàn quốc lần thứ XII
- Chương trình nghệ thuật chào mừng Kỷ niệm 100 năm Thủ tướng Võ Văn Kiệt
- Chương trình nghệ thuật chào mừng Kỷ niệm 100 năm Ngày sinh Tổng Bí thư Trường Chinh
- Chương trình nghệ thuật chào mừng Kỷ niệm 110 năm Ngày sinh Đại tướng Võ Nguyên Giáp

- Chương trình nghệ thuật đặc biệt “Mùa Xuân dâng Đảng” chào mừng Kỷ niệm 90 năm Ngày thành lập nước.
- Chương trình nghệ thuật “Dâng người tiếng hát mùa Xuân” chào mừng Kỷ niệm 50 năm Thực hiện Di chúc Chủ tịch Hồ Chí Minh
- Chương trình nghệ thuật đặc biệt chào mừng ngày Đại đoàn kết các dân tộc Việt Nam: Từ năm 2015-2024.

CHƯƠNG TRÌNH QUỐC TẾ

- Chương trình nghệ thuật đặc biệt “Bài ca chiến thắng” chào mừng Kỷ niệm 100 năm Cách mạng Tháng 10 Nga, tổ chức tại Moscow - Nga.
- Chương trình nghệ thuật đặc biệt “Ánh dương mùa Xuân” chào mừng Kỷ niệm 100 năm Ngày sinh Chủ tịch Kim Nhật Thành tại Thủ đô Bình Nhưỡng - Triều Tiên.
- Các chương trình nghệ thuật đặc biệt đón nguyên thủ các nước sang thăm và làm việc tại Việt Nam, Mỹ, Nga, Trung Quốc, Pháp, Áo, Hungary...



**NS. NSUT.
NGUYỄN HOÀNG ANH**

- NS. NSUT. Nguyễn Hoàng Anh sinh ngày 15/2/1973 tại Đồng Hới, Quảng Bình.
- 3 Giải thưởng NS Xuất sắc Hội diễn Ca Múa Nhạc Chuyên nghiệp Toàn quốc
- 1 Giải Âm nhạc Liên hoan Phim Bông Sen Vàng Việt Nam
- Hội viên hội Nhạc sĩ Việt Nam
- Hội viên Hội Âm nhạc Hà Nội.



**HÀ NGUYỄN LONG
(THIẾT KẾ ÁNH SÁNG, ĐẠO CỤ)**

Hà Nguyễn Long, sinh năm 1990 tại Hà Nội là Đạo diễn sân khấu và Nhà thiết kế không gian, đồng thời là Giám đốc nghệ thuật của XPLUSX STUDIO tại Paris, Pháp và Hà Nội, Việt Nam. Anh tốt nghiệp Cử nhân tại Đại học Mỹ thuật Việt Nam và ESAT Đại học Nghệ thuật và Kỹ thuật Paris.

Trong năm 2019, Hà Nguyễn Long khởi xướng hai dự án - “T.U.Ồ.N.G”, nhằm góp phần kiến tạo chỗ đứng của nghệ thuật biểu diễn Việt Nam truyền thống đối với khán giả trong nước cũng như quốc tế, và “Năm Dài Trong Kịch”, với mong muốn góp phần tạo dựng cộng đồng học tập và thực hành nghệ thuật sân khấu ở Việt Nam.

Thực hành của Hà Nguyễn Long hướng đến trọng tâm dàn dựng các tác phẩm kinh điển Việt Nam và thế giới thông qua các tiếp biến đương đại, song song với phát triển nghệ thuật biên kịch bằng các phương pháp sáng tác kịch bản phi cá nhân dựa trên đối thoại cộng đồng và ứng tác cùng nghệ sĩ biểu diễn.

Năm 2020, Hà Nguyễn Long dàn dựng Oresteia của Aeschylus - một trải nghiệm kịch nghệ

kéo dài 4 tiếng tại Manzi Art Space; Sơn Hậu-Beyond The Mountain, một tiếp biến mang hơi thở đương đại lấy cảm hứng từ vở Tuồng cổ cùng tên.

Năm 2021, Hà Nguyên Long dàn dựng “Antigone - Âm Mù”, một chuyển thể tương tác từ kịch bản “Antigone” của Sophocles - dự án hợp tác cùng Viện Goethe Hà Nội, và là Đạo diễn sân khấu và ánh sáng cho vở diễn tuồng thể nghiệm “Cõi Thinh Không” trong khuôn khổ Tuần lễ sáng tạo Hà Nội.

Năm 2022, Hà Nguyên Long biên kịch và dàn dựng “Signifiant Dream” (Giấc mơ tạo nghĩa) - một trình hiện sân khấu biệt vị từ kịch bản phim ngắn cùng tên, đồng thời dàn dựng “Những đối thoại thường nhật” (Common Dialogues) tại Theatre 21 và “Tình yêu rời bỏ” tại Montauk Lp, hai tác phẩm tiêu biểu xây dựng từ phương pháp biên kịch mở thông qua ứng tác.

Năm 2023, Hà Nguyên Long dàn dựng phần I thuộc Quyển I của tác phẩm thơ cổ điển La Mã “Aeneis” với bản dựng đầu tiên bằng tiếng Việt của dịch giả Nguyễn Bình, tác phẩm hợp tác cùng Tạp chí Văn học Zzz Review và Manzi Art Space.

Hà Nguyên Long đồng thời là Đạo diễn sân khấu, Thiết kế sân khấu và Đạo diễn ánh sáng của nhiều chương trình nghệ thuật đáng chú ý tại Việt Nam và Pháp như Đối diện với vô cùng tại Rạp Hồng Hà, Bóng Rối tại Nhà hát kịch Việt Nam, Lễ Khai mạc Tuần lễ Thiết kế sáng tạo Hà Nội 2023, Lễ Khai Mạc Lễ Hội Thiết kế sáng tạo Hà Nội 2024, La Basilique Effacée tại Liên Hoan Sân Khấu quốc tế Avignon, L’Otage tại Nhà hát TRC de Reine Clotilde Paris.



**TRỊNH MAI LINH
(BIÊN ĐẠO MÚA)**

- Biên đạo múa - Thạc sĩ Văn Hoá
- Đã từng du học Múa tại Ấn Độ
- Nguyên Trưởng khoa Sân khấu Điện ảnh và Múa tại trường Cao đẳng Nghệ thuật Hà Nội
- Giải thưởng nghề nghiệp của Hội Nghệ sĩ Múa Việt Nam
- Nhận danh hiệu Người tốt việc tốt Thành phố Hà Nội
- Nhận bằng khen “Phó Tổng đạo diễn chương trình 999 năm Thăng Long - Hà Nội” của thành phố Hà Nội
- Biên đạo rất nhiều chương trình nghệ thuật đạt giải cao toàn quốc và nhận nhiều huy chương Vàng cấp Bộ Giáo dục
- Biên đạo và dàn dựng rất nhiều chương trình biểu diễn nghệ thuật cấp quốc gia.



**SPEED TEAM
VISUAL ART**

SPEEDTEAM thành lập năm 2017 với founder cùng đội ngũ nhân viên đã có nhiều năm kinh nghiệm làm việc trong lĩnh vực đồ họa 3D (3D mapping, 3D graphic,...) cũng như visual sân khấu, múa tương tác, hologram của rất nhiều sự kiện, liveshow, lễ hội,... Công ty chúng tôi tự hào là những chuyên gia hàng đầu có thể đem đến cho khách hàng những ý tưởng và sản phẩm tốt nhất.



**DIỄN VIÊN :
NGUYỄN HUY HOÀNG
(QUAN NỘI THẦN)**

- Từ 2008-2019: Diễn viên nhà hát kịch Việt Nam
- Từ 2019 đến nay đang công tác sân khấu Lệ Ngọc
- Các danh hiệu đã đạt được :
 - Liên hoan Sân khấu ASEAN Nam Ninh: Huy chương Vàng vai diễn Thái giám trong vở Tấm Cám
 - Huy chương Bạc liên hoan sân khấu chuyên nghiệp toàn quốc vai diễn Thái Giám trong vở Làm Vua
 - Huy chương Bạc sân khấu thể nghiệm vai diễn Phạm Tù Cận Thị trong vở Lá Đơn Thứ 72



**DIỄN VIÊN - ĐẠO DIỄN
NSND HOÀNG LÂM TÙNG
(CỤ HOÀNG NGHỊ)**

- Trưởng đoàn Kịch Cổ điển - Nhà hát Kịch Việt Nam
- Hội viên Hội Nghệ sĩ sân khấu Việt Nam

DIỄN VIÊN:

• **Sân khấu**

- Huy chương Vàng - Vai diễn Cấn - Liên hoan Sân khấu chuyên nghiệp toàn quốc 2012
- Nam diễn viên xuất sắc (2014) - Liên hoan Sân khấu ASEAN Trung Quốc
- Nam diễn viên chính xuất sắc (2017) - Liên hoan Sân khấu ASEAN Trung Quốc
- Đạo diễn xuất sắc tại Liên hoan Sân khấu Điền Hán, tổ chức tại Thâm Quyến, Trung Quốc năm 2017
- Diễn viên chính xuất sắc tại Liên hoan Sân khấu Điền Hán, tổ chức tại Thâm Quyến, Trung Quốc năm 2017
- Huy chương Bạc Hội diễn mùa Thu năm 2016, vai trò đạo diễn

• **Điện ảnh và Truyền hình:**

Tham gia rất nhiều bộ phim Điện ảnh và Truyền hình

- Khao khát tình thương (1996)
- Nước mắt đàn ông (1998)
- Những người bạn học (1998)
- Mùa hè chiếu thẳng đứng (2000)
- Khao khát tình thương (2001)
- Seri Cảnh sát hình sự (2001)
- Vòng nguyệt quế (2005)
- Minh Nguyệt (2006)
- Con đường gian khổ (2006)
- Nhà có nhiều cửa sổ (2009)
- Huyền sử thiên đô (2010)
- Lập nghiệp (2011)
- Sống cùng lịch sử (2013)

- Biển trở hoa vàng (2013)
 - Cuộc đời của Yến (2014)
 - Chớp mắt cùng số phận (2015)
 - Đừng bắt em phải quên (2019)
 - Mùa hoa sữa (2024)
- **Diễn viên Sân khấu:**
 - Tham gia vở “Hồi chuông cảnh tỉnh” năm 1998
 - Tham gia vở “À kave nhà hàng Mác xim” năm 1998
 - Vai chính Tưởng trong vở “Cánh cửa hy vọng” năm 1999
 - Tham gia vở “Hoa cúc xanh trên đầm lầy” năm 2001
 - Tham gia vai thứ Quý trong vở “Tội lỗi” năm 2005
 - Tham gia vai Vệ sĩ trong vở “Sang sông” năm 2007
 - Vai chính Giả Gái trong vở “Gái hạng sang” năm 2008
 - Tham gia vai chính trong vở “Biển đảo là quê hương” 2012
 - **Đạo diễn:**
 - Vở “Khát Vọng” - Nhà Hát Kịch Việt Nam - Liên hoan sân khấu Thủ Đô 2016, đạt huy chương Bạc
 - Vở “Nghêu, Sò, Ốc, Hến” năm 2018
 - Vở “Cô gái và chiếc xe máy” năm 2019
 - Vở “Yêu” năm 2020
 - Vở “Đoàn kết là sức mạnh” năm 2021
 - Vở “Bến không chồng” năm 2024
 - Vở “Mệnh lệnh từ trái tim” năm 2024



**DIỄN VIÊN:
PHẠM TIẾN LỘC
(NGUYỄN VĂN SIÊU)**

- Diễn viên Nhà hát Kịch Hà Nội

TRÌNH ĐỘ:

- Tốt nghiệp trường Đại học Sân khấu & Điện ảnh Hà Nội năm 2008
- Chuyên ngành: Diễn viên

KINH NGHIỆM:

- Từng tham gia rất nhiều vở kịch chuyên nghiệp của nhà hát Kịch Hà Nội và các đơn vị khác
- Từng tham gia trên 20 phim truyền hình, phần lớn là vai chính. Các vai diễn trong những phim truyền hình gần đây như:
 - Vai thầy Nhật Minh trong phim “Chạm Tay vào nỗi nhớ”
 - Vai Thượng úy Phong trong phim “Câu hỏi số 5”
 - Vai hoạ sĩ Hoàng Đại Quách trong phim “Những đoá quân tử lan”
 - Vai Trí Cao trong phim “Gia tộc dậy sóng”
 - Vai bác sĩ Thành trong phim “Về nhà đi con”
 - Vai Phong trong phim “Những nhân viên gương mẫu”
 - Vai Hùng trong phim “Làng trong phố”
 - Vai Nghiêm trong phim “Sao kim bắn tim sao hoả”
 - Vai San trong phim điện ảnh “Người trở về”

CÁC DANH HIỆU VÀ GIẢI THƯỞNG:

- Huy chương Bạc Hội diễn Sân khấu toàn quốc năm 2012 cho vai Thái trong vở diễn “Biển và bờ”.
- Huy chương Bạc Hội diễn Sân khấu Thủ đô năm 2014 cho vai Hoàng Dương trong vở diễn “Những người con Hà Nội”.
- Huy chương Vàng Hội diễn Sân khấu toàn quốc năm 2015 cho vai Bá Nhữ trong vở kịch “Tiếng đàn vùng Mê Thảo”.
- Cánh Diều Vàng năm 2014 Nam diễn viên Triển vọng cho vai thầy Nhật Minh trong phim “Chạm tay vào nỗi nhớ”.
- Giải Nam diễn viên Kịch nói xuất sắc nhất năm 2019, vai diễn Hoàng Diệu trong vở kịch “Hà thành chính khí”.
- Huy chương Vàng Hội diễn Sân khấu toàn quốc năm 2021 cho vai cụ Hoàng Diệu trong vở “Hà thành chính khí”.
- Huy chương Vàng Hội diễn Quốc tế Sân khấu thử nghiệm lần thứ 5 - Hà Nội 2022 cho vai Kiên trong vở “Trái tim người Hà Nội”.



**NGHỆ SĨ
SINH ĐÀN
(VŨ TÔNG PHAN)**

- Diễn viên, Thiếu tá Nhà hát Kịch nói Quân Đội
 - Tốt nghiệp lớp Diễn viên Sân khấu & Điện ảnh trường Đại học Sân khấu & Điện ảnh Hà Nội
- Thành tích nổi bật:
- Giải Cánh Diều Vàng năm 2020 hạng mục Diễn viên phụ xuất sắc nhất
 - Giải Huy chương Vàng Liên hoan Sân khấu chuyên nghiệp toàn quốc năm 2021 - Vai ông Mười
 - Giải Huy chương Vàng Liên hoan Sân khấu chuyên nghiệp toàn quốc năm 2024 vai Vua
 - Giải Huy chương Vàng Liên hoan Sân khấu chuyên nghiệp toàn quốc năm 2023

Tham gia nhiều vai diễn sân khấu như các vở diễn:

- Điện Biên vậy gọi
- Người lính đảo
- Vòng tay bất tử
- Nhiệm vụ hoàn thành
- Mùa hoa sữa
- Dưới cát là nước...

Tham gia nhiều phim Điện ảnh và truyền hình như: Thương nhớ ở ai, Cuộc chiến không giới tuyến, Hãy hát cùng em, Cổng trường thời mở cửa, Khúc mưa, Con đường có mặt trời...



**NGUYỄN CHÍ BẢO
DIỄN VIÊN NHÍ
(SIÊU LÚC NHỎ)**

- Đã tham gia diễn xuất được 7 năm. Đã tham gia các bộ phim truyền hình:
 - “Tình khúc Bạch Dương” vai bé Kiên
 - “Mùa Xuân ở lại” vai Hằng
 - “Cuộc chiến không giới tuyến” vai A Vừ
 - “Sao kim bắn tim sao hoả” vai bé An

- “Xuân về trên bản Mông”
- Và các chương trình phát sóng trên VTV1, VTV2, VTV3 như:
 - Thức tỉnh tâm hồn
 - Sống chậm
 - Tứ đại Mỹ nhân
- Các phim ngắn tốt nghiệp, phim bài tập , phim dự thi tại Ba Lan và Anh đạt giải xuất sắc.



**NGHỆ SĨ
DƯƠNG KHÁNH
(HỒNG NHẬM - TỰ ĐỨC)**

- Đại úy - Đội trưởng đội Diễn viên - Đoàn diễn 2 - Nhà hát Kịch nói Quân đội
- Hội viên Hội Nghệ sĩ sân khấu Việt Nam
- MC Đài Truyền hình VTVcab
- MC sự kiện

THÀNH TÍCH NỔI BẬT:

SÂN KHẤU:

- Huy chương Bạc - vai diễn Quốc - Hội diễn Nghệ thuật chuyên nghiệp toàn quân 2018
- Huy chương Vàng - vai diễn Cường - Liên hoan Sân khấu Thủ đô lần thứ 5 năm 2022
- Giải Nhất cuộc thi Tài năng Diễn viên Kịch toàn quốc 2023 - vai Tú
- Huy chương Vàng - Liên hoan Kịch nói toàn quốc 2024 - vai Cuội

ĐIỆN ẢNH VÀ TRUYỀN HÌNH

Tham gia rất nhiều phim điện ảnh và truyền hình

- Hành trình công lý
- Đội điều tra số 7
- Gia phả của đất
- Yêu đến tận cùng
- Hoa bay
- Mặt nạ gương
- Nhà tiên tri
- Ý chí độc lập



HỒ TRỌNG TUẤN KHANH

- Sinh năm 2013
- Học sinh lớp 6C16
- Đạt giải Siêu mẫu 2018

- Tài năng Got Talent Trường Tiểu học Lý Thái Tổ năm 2019
- Giải Nhất Tài năng về Ca khúc về phụ nữ Việt Nam Trường Lý Thái Tổ năm 2020
- Giải Nhất Song ca cùng cô giáo thi cấp trường Tiểu học Lý Thái Tổ năm 2020
- Giải Nhất Cô trò tài năng trường Tiểu học Lý Thái Tổ năm 2023
- Tham gia vai chính quay quảng cáo MV cho Vinhomes Vin Group 2022
- Tham gia nhân vật chính quay MV cho sữa Abbott Grow 2022
- Tham gia nhạc kịch Trái tim thơm tho - Thiện Nhân của Quỹ Thiện Nhân cùng Nhà hát Tuổi Trẻ 2023
- Tham gia vở chính kịch “Nước mắt đàn ông” - Nhà hát Tuổi Trẻ 2023
- Tham gia vở diễn “Đời cưỡi” - Nhà hát Tuổi Trẻ 2023
- Chương trình Khai mạc Hội khoẻ Phù Đổng Thành phố Hà Nội 2023
- Chương trình Khai mạc Hội khoẻ Phù Đổng toàn quốc 2023
- Liên tiếp tham gia các chương trình nghệ thuật của Đài Phát thanh & Truyền hình Hà Nội các năm: 2019, 2020, 2021, 2022, 2023, 2024
- Tham gia vai chính phim ngắn kỷ niệm Ocean Park 2024



NGÔ TUỆ Mẫn

GIỚI THIỆU:

- Ngô Tuệ Mẫn - học sinh lớp 6C15 (khóa 2024-2025) Trường THCS & THPT Nguyễn Siêu.
- Là con gái của Tổng đạo diễn Đoàn Thuý Phương, từ năm 3 tuổi đến nay Tuệ Mẫn đã thể hiện năng khiếu ca hát và biểu diễn trên rất nhiều các Sân khấu Nhà hát Lớn Hà Nội, Cung Văn hoá Hữu nghị Việt Xô, Trung tâm Hội nghị Quốc gia, Đài Truyền hình Việt Nam, Đài Truyền hình Hà Nội, Đài Truyền hình Quân Đội, Đài Truyền hình Quốc Hội, Đài Tiếng nói Việt Nam...

MỘT SỐ CÁC CHƯƠNG TRÌNH NGHỆ THUẬT TRỌNG ĐIỂM CỦA ĐẢNG VÀ NHÀ NƯỚC:

- “Sợi nhớ Sợi thương” năm 2016, nhân dịp Kỷ niệm 42 năm Ngày Giải phóng miền Nam - Thống nhất đất nước. Chương trình của Bộ Quốc phòng.
- “Rạng rỡ Việt Nam” năm 2017, nhân dịp Kỷ niệm 72 năm Cách mạng Tháng Tám thành công và Quốc khánh 2/9. Chương trình của Bộ Quốc phòng.
- “Theo chân Bác” năm 2019, nhân dịp kỷ niệm 50 năm thực hiện Di chúc của Chủ tịch Hồ Chí Minh (1969 – 2019). Chương trình của Thành ủy, UBND thành phố Hà Nội, Đài PT – TH Hà Nội.
- “Bản hùng ca Hà Nội” năm 2020, nhân dịp kỷ niệm ngày thành lập Quân đội Nhân dân Việt Nam (22/12/1944-22/12/2020) và chiến thắng Điện Biên Phủ trên không. Chương trình của Thành Ủy Hà Nội.
- “Vinh quang Tổ quốc - Sáng mãi tình yêu đất nước” năm 2021, chào mừng thành công của Đại hội Đảng các cấp, hướng tới Đại hội Đảng toàn quốc lần thứ XIII của Đảng. Chương trình của Thành Ủy Hà Nội.
- “Gala Tiếng Việt thân thương” năm 2024. Chương trình của Bộ Ngoại Giao.
- “Xuân Quê Hương” các năm 2018, 2019, 2020, 2021, 2022, 2023, 2024 dưới sự chủ trì của Chủ tịch nước. Chương trình của Bộ Ngoại Giao.

CÁC GIẢI THƯỞNG:

- Giải Nhất Piano - Hoà nhạc Music Plus năm 2020.
- Giải Nhất cuộc thi Best of us 2023 của trường Archimedes.
- Giải Xuất sắc “Tháng hành động vì trẻ em” năm 2023 của thành phố Hà Nội.
- Các Bằng khen, huy chương của các Bộ, ngành và thành phố Hà Nội.

TÁC PHẨM: VIẾT LÊN TRỜI XANH

Trang/Cảnh	Tiếng Việt	Bản dịch Tiếng Anh
Bìa	<p>THIÊN ÂN VIẾT LÊN TRỜI XANH</p> <p>10/2024</p>	<p>THIÊN ÂN INSCRIBE INTO THE BLUE SKY</p> <p>10/2024</p>
2	<p>“Cố tri Viên thị Trí Nguyễn thủ Phương vi hình” (Vấn biết Tròn là Khôn Nhưng nguyện lấy Vuông làm mẫu) Nguyễn Văn Siêu (1799 - 1872)</p>	<p>“Though aware that roundness is wise, I choose the square as my guide.”</p> <p>Nguyễn Văn Siêu (1799 - 1872)</p>
3	<p>Nhân vật 1/ Nguyễn Văn Định (Siêu lúc nhỏ) 2/ Nguyễn Văn Siêu (Lớn) 3/ Cụ Hoàng Nghị (Cha Nguyễn Văn Siêu) 4/ Mẹ Siêu 5/ Nguyễn Phúc Hồng Nhậm (Vua Tự Đức) 6/ Quan Nội thần 7/ Vũ Tông Phan Cùng các diễn viên trong các vai dân làng, binh lính, quan lại, học sinh trường Phường Đình, Nguyễn Siêu....</p>	<p>Characters: 1/ Nguyễn Văn Định (Siêu – as a child) 2/ Nguyễn Văn Siêu (as an adult) 3/ Master Hoàng Nghị (Nguyễn Văn Siêu’s dad) 4/ Nguyễn Văn Siêu’s mom 5/ Nguyễn Phúc Hồng Nhậm (King Tự Đức) 6/ Inner Court Official 7/ Vũ Tông Phan Along with the actors in the roles of villagers, soldiers, officials, students of Phường Đình School, and Nguyễn Siêu School...</p>
4	<p>KHAI TỪ Sân khấu được thiết kế hoàn toàn bằng những thân tre, tạo hình Vuông và Tròn bên trong là màn hình Led. “Vấn biết Tròn là Khôn, nhưng nguyện lấy Vuông làm mẫu”. Âm nhạc chủ đề. Hình ảnh cậu bé Nguyễn Văn Siêu – 12 tuổi (1811) đang cầm một cây bút tre (ước lệ bằng một cây tre to tạo hình cây bút lông) viết lên trời xanh bằng nghệ thuật múa đương đại tương tác với màn hình led. Kết thúc điệu múa, màn hình Led hiện lên hai chữ “Lạc - Thiên” (yên vui với đạo trời) và câu đối: “Đạo tại cổ kim vô khúc kính, thiên đạ bồng ất sản cao nhân” (Xưa nay đạo học không lối tắt, nhà tranh vẫn hay có người tài).</p>	<p>OPENING The stage is designed entirely with bamboo stalks, shaped into squares and circles, with an LED screen inside. “ Though aware that roundness is wise, I choose the square as my guide.” The theme music is played as the image of the 12-year-old boy Nguyễn Văn Siêu (1811) appears, holding a bamboo pen (symbolized by a large bamboo shaped like a calligraphy brush) writing upon the blue sky through contemporary dance, interacting with the LED screen. At the end of the dance, the LED screen displays the two words ‘Lạc - Thiên’ (joyful with the way of Heaven) and the couplet: “Throughout history, the path of study has no shortcuts, and even in small cottages, there are still talented individuals”.</p>
Cảnh 1	<p>CẢNH 1 Nhà Nguyễn Văn Định (tên Húy của Nguyễn Văn Siêu). Đêm khuya. Định 12 tuổi đang cầm cây bút tre tập viết. Cụ Hoàng Nghị - Cha của Định ra đứng nhìn con... CỤ HOÀNG NGHỊ: Định con... NGUYỄN VĂN ĐỊNH (buông bút, chấp tay): Dạ, thưa cha... CỤ HOÀNG NGHỊ: Khuya rồi, sao vẫn</p>	<p>SCENE 1 At the house of Nguyễn Văn Định (the childhood name of Nguyễn Văn Siêu). Late at night. Định, aged 12, is practicing writing with a bamboo pen. Master Hoàng Nghị - Định’s father, stands watching his son... MASTER HOÀNG NGHỊ: Định, my child... NGUYỄN VĂN ĐỊNH (puts down pen, clasps hands): Yes, father...</p>

Trang/Cảnh	Tiếng Việt	Bản dịch Tiếng Anh
	<p>chưa đi ngủ? NGUYỄN VĂN ĐỊNH: Thưa cha, con rèn chữ ạ. CỤ HOÀNG NGHỊ: Nhìn nét chữ sẽ ra nét người. NGUYỄN VĂN ĐỊNH: Thưa cha, con đã luyện chữ bằng cây bút tre này không ngại vất vả ngày đêm nhưng... nét chữ của con vẫn xấu cha ạ. CỤ HOÀNG NGHỊ: Nếu nét người của con đẹp, nhất định con sẽ có đủ ý chí và sự quyết tâm rèn cho nét chữ đẹp. NGUYỄN VĂN ĐỊNH: Như vậy là nét người của con không đẹp, nên dù con có cố gắng đến mấy... con cũng không thể nào viết tốt lên được phải không cha? CỤ HOÀNG NGHỊ: Xấu hay đẹp, tốt hay xấu, thuận hay nghịch... luôn đi song hành với nhau. Tất cả phụ thuộc vào cái tâm của con. Tâm của con rộng lớn khắc nét chữ của con sẽ bay bổng, phóng khoáng như rồng bay phượng múa. Tâm của con hẹp hòi khắc nét chữ của con sẽ tù túng, bế tắc như con giun, con gà đang bới. NGUYỄN VĂN ĐỊNH: Con hiểu rồi thưa cha. Con muốn cầu xin cha một việc. CỤ HOÀNG NGHỊ: Con nói đi... NGUYỄN VĂN ĐỊNH (chạy vào trong lấy ra một cái roi tre, quỳ xuống dâng hai tay): Con xin cha hãy giúp con. Mỗi lần con luyện chữ, nếu không đẹp cha hãy dùng cây roi tre này đánh con một roi, nếu vẫn chưa đẹp cha đánh con hai roi. Nếu vẫn chưa đẹp, cha hãy đánh cho đến khi nào chữ con đẹp mới thôi. Con quyết phải luyện cho kỳ được. CỤ HOÀNG NGHỊ: Đó không phải là đạo học... NGUYỄN VĂN ĐỊNH: Thưa cha, đạo học không bao giờ có lối tắt ạ. Dù có thế nào đi nữa con cũng sẽ phải rèn luyện đến cùng. Dù con biết điều đó sẽ rất đau đớn, nhưng con nguyện giữ vững cái tâm mà cha đã dạy. Dù ở trong một ngôi nhà tranh, con cũng muốn trở thành tài. Con xin cha... CỤ HOÀNG NGHỊ: Cha... NGUYỄN VĂN ĐỊNH: Nếu cha muốn con được nên người. Xin cha hãy giúp con. Con sẽ không đau đâu cha ạ. CỤ HOÀNG NGHỊ (cầm chiếc roi tre): Con viết đi. Bắt đầu... NGUYỄN VĂN ĐỊNH (cầm bút viết): Lạc thiên... CỤ HOÀNG NGHỊ: Lạc thiên... xấu... NGUYỄN VĂN ĐỊNH (nằm úp người xuống): Cha đánh con đi ạ... CỤ HOÀNG NGHỊ (đau đớn, vụt cây roi</p>	<p>MASTER HOÀNG NGHỊ: It's late, why aren't you asleep yet? NGUYỄN VĂN ĐỊNH: Father, I'm practicing my calligraphy. MASTER HOÀNG NGHỊ: One's handwriting reveals one's character. NGUYỄN VĂN ĐỊNH: Father, I've been practicing with this bamboo pen tirelessly day and night but... my handwriting is still ugly. MASTER HOÀNG NGHỊ: If your character is beautiful, you will surely have the will and determination to cultivate beautiful handwriting. NGUYỄN VĂN ĐỊNH: So does this mean my character is not beautiful, and no matter how hard I try... I will never be able to write well, father? MASTER HOÀNG NGHỊ: Ugly or beautiful, good or bad, favorable or unfavorable... they always go hand in hand. Everything depends on your heart. If your heart is expansive, your handwriting will soar freely, flowing like dragons flying and phoenixes dancing. If your heart is narrow, your handwriting will be confined and stagnant like a worm or a scratching chicken. NGUYỄN VĂN ĐỊNH: I understand, father. I wish to ask you for something. MASTER HOÀNG NGHỊ: Speak, child... NGUYỄN VĂN ĐỊNH (runs inside to get a bamboo rod, kneels down offering it with both hands): I beg for your help, father. Each time I practice writing, if it's not beautiful, please strike me once with this bamboo rod, if still not beautiful, strike me twice. If still not beautiful, please continue striking until my writing becomes beautiful. I am determined to master this. MASTER HOÀNG NGHỊ: That is not the way of learning... NGUYỄN VĂN ĐỊNH: Father, there are no shortcuts in learning. No matter what, I must practice until the end. Though I know it will be painful, I vow to maintain the heart you taught me about. Even in a thatched house, I wish to become talented. I beg you, father... MASTER HOÀNG NGHỊ: I... NGUYỄN VĂN ĐỊNH: If you want me to become someone worthy. Please help me, father. It won't hurt, father. MASTER HOÀNG NGHỊ (takes the bamboo rod): Write. Begin... NGUYỄN VĂN ĐỊNH (takes pen and writes): Content with heaven's way (Lạc thiên)... MASTER HOÀNG NGHỊ: Content with</p>

Trang/Cảnh	Tiếng Việt	Bản dịch Tiếng Anh
	<p>xuống mông con): Roi thứ nhất... NGUYỄN VĂN ĐỊNH (nghiến răng chịu đau): Yên vui với đạo trời... (ngồi dậy viết tiếp) CỤ HOÀNG NGHỊ (đọc): Đạo tại cổ kim vô khúc kính. Chưa đẹp... Roi thứ hai. NGUYỄN VĂN ĐỊNH: Xưa nay, đạo học không lối tắt... (ngồi dậy viết tiếp) CỤ HOÀNG NGHỊ: Thiên đa bồng ất sản cao nhân. Vẫn chưa đẹp... Roi thứ 3... NGUYỄN VĂN ĐỊNH: Nhà tranh vẫn hay có người tài... Con không đau. Con sẽ quyết tâm cho bằng được...</p> <p>Âm nhạc – Tắt đèn – Chuyển cảnh</p>	<p>heaven’s way... ugly... NGUYỄN VĂN ĐỊNH (lies face down): Strike me, father... MASTER HOÀNG NGHỊ (in pain, strikes the rod on his son’s bottom): First strike... NGUYỄN VĂN ĐỊNH (grits teeth through pain): Content with heaven’s way... (sits up to write again) MASTER HOÀNG NGHỊ (reads): “The Way exists in all times without crooked paths” [Đạo tại cổ kim vô khúc kính]. Not beautiful yet... Second strike. NGUYỄN VĂN ĐỊNH: Since ancient times, learning has no shortcuts... (sits up to write again) MASTER HOÀNG NGHỊ: “A heaven of reeds will surely produce great people” [Thiên đa bồng ất sản cao nhân]. Still not beautiful... Third strike... NGUYỄN VĂN ĐỊNH: A thatched house can still produce talented people... It doesn’t hurt. I will succeed no matter what...</p> <p>Music – Lights out – Scene change</p>
<p><i>Cảnh 2</i></p>	<p>CẢNH 2 Nguyễn Văn Siêu (1838) 39 tuổi - đỗ Á nguyên (cử nhân thứ 2 - 1825). Nguyễn Văn Siêu ngồi đọc sách, âm nhạc miêu tả tâm trạng ông thường cáo tử không đi tuyển cử, chỉ ở nhà dưỡng chí...</p> <p>CỤ HOÀNG NGHỊ: Định... MẸ SIÊU: Kia ông, con nó lớn rồi. Định là tên nó khi còn nhỏ... giờ nó là Nguyễn Văn Siêu. Nó là Á nguyên rồi đó ông. NGUYỄN VĂN SIÊU: Dạ, con xin cúi lạy cha mẹ. MẸ SIÊU: Đứng lên đi con. CỤ HOÀNG NGHỊ: Siêu. Cha mẹ có chuyện muốn nói với con NGUYỄN VĂN SIÊU: Dạ, con xin nghe lời chỉ dạy của cha mẹ. CỤ HOÀNG NGHỊ: Con đã là Á nguyên được 10 năm... MẸ SIÊU: Tại chữ Siêu nó không đẹp như người khác nên mới đỗ Á nguyên, chứ nếu đẹp nó đã đỗ Trạng nguyên rồi... CỤ HOÀNG NGHỊ: Tôi đang dạy con, tại sao bà cứ can dự vào thế nhỉ? MẸ SIÊU: Tôi... tôi chỉ... CỤ HOÀNG NGHỊ: Siêu. Có phải chỉ đỗ Á nguyên nên con bắt đắc chí không ra làm quan giúp dân, giúp nước? MẸ SIÊU: Không phải vậy đâu, con nó ngày đêm đèn sách để đợi đến khoa thi sắp tới... CỤ HOÀNG NGHỊ: Bà...</p>	<p>SCENE 2 Nguyen Van Sieu (1838), 39 years old – second-place laureate (1825). Nguyễn Văn Siêu is sitting and reading a book, with music expressing his usual state of refusing to join examinations, staying home to cultivate his spirit...</p> <p>Nguyễn Văn Siêu (1838), 39 years old – second-place laureate (1825). Nguyễn Văn Siêu is sitting and reading a book, with music expressing his usual state of refusing to join examinations, staying home to cultivate his spirit... MASTER HOÀNG NGHỊ: Định... MOTHER: Oh, sir, our son has grown up. Định was his childhood name... now he is Nguyễn Văn Siêu. He’s already a second-place laureate. NGUYỄN VĂN SIÊU: Yes, I bow to my parents. SIEU’S MOTHER: Stand up, my son. MASTER HOÀNG NGHỊ: Sieu. Your mother and I have something to discuss with you.</p> <p>NGUYEN VAN SIEU: Yes, I am here to listen to your guidance, father. MASTER HOÀNG NGHỊ: You have held the title of second-place laureate for 10 years... SIEU’S MOTHER: If only the name “Sieu” were as elegant as others, he would</p>

Trang/Cảnh	Tiếng Việt	Bản dịch Tiếng Anh
	<p>MẸ SIÊU: Tôi... thôi...</p> <p>NGUYỄN VĂN SIÊU: Thừa cha, không phải như vậy ạ. Con thiển nghĩ: Người đọc sách cốt để rèn về cổ văn, không chuyên về học hành thi cử. Đọc sách để hiểu đạo làm người, thấu hết lẽ trong trời đất chứ không phải để thăng quan tiến chức ạ.</p> <p>CỤ HOÀNG NGHỊ: Hiểu đạo làm người, thấu hết lẽ trong trời đất đương nhiên không phải để thăng quan tiến chức. Nhưng thăng quan tiến chức cũng chưa hẳn là việc xấu. Nếu là một vị quan hiểu đạo làm người, con sẽ trở thành một vị quan thanh liêm, chính trực. Nếu vị quan đó thấu hết lẽ trong trời đất thì dân chúng sẽ được nhờ. Vua muốn Sáng phải có bề tôi hiền. Bề tôi hiền ắt dân chúng sẽ yên ổn. Dân chúng yên ổn đất nước mới yên ổn, mới đoàn kết một lòng, giặc ngoại xâm mới không có cơ hội mà dòm ngó.</p> <p>NGUYỄN VĂN SIÊU: Nhưng thưa cha, chốn quan trường gió tanh mưa máu, lòng người hiểm ác. Con sợ mình không đủ cái khôn để mà tồn tại...</p> <p>CỤ HOÀNG NGHỊ: Chỉ cần con luôn giữ được tiết tháo, giữ sự chính trực, thăng ngay thì cuộc vương tròn đâu có điều chi là khó.</p> <p>NGUYỄN VĂN SIÊU (quỳ xuống): Thưa cha, lời của cha như ánh sáng trên bầu trời đã khai thông cho trí óc ngu mê này. Con nguyện làm theo lời cha dạy. Khoa thi sắp tới con nhất định phải đỗ, con sẽ ra làm quan, mang tài trí của mình ra giúp dân, giúp nước. Con sẽ không phụ tâm nguyện của cha. Sự kỳ vọng của mẹ.</p> <p>CỤ HOÀNG NGHỊ: Tốt lắm. Siêu con, con phải luôn ghi lòng tạc dạ câu này “Sinh ta phải biết lòng cha mẹ, đừng phụ tài trai uổng trí thâm”</p> <p>NGUYỄN VĂN SIÊU: Dạ, lời cha dạy con nguyện khắc cốt ghi tâm.</p> <p>CỤ HOÀNG NGHỊ: Thôi, con đọc sách đi. Cha mẹ vào trong... (đi)</p> <p>NGUYỄN VĂN SIÊU: Mẹ...</p> <p>MẸ SIÊU: Con còn có điều chi muốn nói?</p> <p>NGUYỄN VĂN SIÊU: Thừa mẹ... con còn hiểm một nỗi...</p> <p>MẸ SIÊU: Con còn e ngại điều gì nữa?</p> <p>NGUYỄN VĂN SIÊU: Cha mẹ tuổi đã cao, sức đã yếu, các em còn nhỏ dại. Con không ở nhà lấy ai là người chăm nom sớm tối? Con tự thấy mình bất hiếu...</p> <p>MẸ SIÊU: Hiểu trong tâm. Tâm tròn hiếu. Con cứ an lòng làm việc lớn. Mẹ sẽ chăm non cha và các em. Hãy thỏa trí trai vẫy vùng trong thiên hạ. Hãy họa lên bầu</p>	<p>have been first-place laureate, not second-place...</p> <p>MASTER HOÀNG NGHỊ: I am teaching our son, why do you keep interfering?</p> <p>MOTHER: I... I just...</p> <p>MASTER HOÀNG NGHỊ: Siêu. Is it because you only became a second-place laureate that you are discouraged from becoming an official to help the people and the country?</p> <p>MOTHER: That's not true, he's been studying day and night to prepare for the upcoming exam...</p> <p>MASTER HOÀNG NGHỊ: You...</p> <p>MOTHER: I... fine...</p> <p>NGUYEN VAN SIEU: Father, it's not like that. I humbly believe that reading is meant to refine one's understanding of classical literature, not merely for pursuing exams. One reads to understand the principles of being human, to grasp the essence of the world, not just to seek positions of power.</p> <p>MASTER HOÀNG NGHỊ: Understanding the principles of being human and grasping the essence of the world is, of course, not solely for personal advancement. But obtaining a position isn't necessarily a bad thing. If you are an official who understands these principles, you will be an honest and just official. If that official understands the world's essence, then the people will benefit. The king desires capable ministers. With wise officials, the people will be at peace. When the people are at peace, the nation is stable and united, and foreign invaders will have no opportunity to intrude.</p> <p>NGUYEN VAN SIEU: But father, the political arena is full of peril and deceit. I fear I do not have the cunning to survive...</p> <p>MASTER HOÀNG NGHỊ: As long as you maintain integrity and righteousness, there is no difficulty that cannot be overcome</p> <p>NGUYEN VAN SIEU (kneeling): Father, your words are like a light in the sky, illuminating my ignorant mind. I vow to follow your teachings. In the upcoming exam, I will succeed, become an official, and use my talents to help the people and the country. I will not disappoint your hopes or mother's expectations.</p> <p>MASTER HOÀNG NGHỊ: Good. Siêu, you must always remember this: "One must understand a parent's heart and never waste the deep aspirations of a man's</p>

Trang/Cảnh	Tiếng Việt	Bản dịch Tiếng Anh
	<p>trời xanh những khát vọng của con. NGUYỄN VĂN SIÊU: Mẹ, mẹ có thể hát bài hát ru và gãi lưng cho con ngủ như ngày còn thơ bé được không ạ? MẸ SIÊU: Cha bố anh. Gần 40 tuổi rồi mà cứ như là còn nhỏ dại ấy. NGUYỄN VĂN SIÊU: Dù con có lớn thế nào, con vẫn là cậu bé Định ngày nào của mẹ, phải không mẹ? MẸ SIÊU: Ủ, nào... nằm xuống, nằm xuống đây... mẹ gãi lưng và hát ru cho con ngủ... À á à à ời... À á à à ời... Làm trai sống ở trên đời Phải mang trí lớn rạng ngời núi sông Trời cao biển rộng mênh mông Sải tung đôi cánh nghìn trùng vút cao Người khôn chọn chốn lao xao Người dại chọn chốn thanh tao mà về...</p> <p>Âm nhạc – Tắt đèn – Chuyển cảnh</p>	<p>ambition.” NGUYEN VAN SIEU: Yes, father, I will engrave your words in my heart. MASTER HOÀNG NGHỊ: Now, continue reading. Your mother and I will go inside... (exits) NGUYEN VAN SIEU: Mother... MOTHER: Do you have something else to say, my son? NGUYEN VAN SIEU: Mother... I still have one concern... MOTHER: What are you worried about now? NGUYEN VAN SIEU: Father and you are already old and frail, and my siblings are still young. If I am not at home, who will care for you? I feel I am unfilial... MOTHER: Filial piety lies in the heart. A true heart embodies devotion. Be at peace and pursue greater work. I will take care of your father and siblings. Fulfill your ambitions, and let your aspirations soar across the blue sky. NGUYEN VAN SIEU: Mother, would you sing me a lullaby and scratch my back as you did when I was a child? MOTHER: Oh, you... nearly 40 and still acting like a little boy. NGUYEN VAN SIEU: No matter how old I get, I'm still your little Dinh, right, mother? MOTHER: Yes, now... lie down here... let me scratch your back and sing you to sleep... Ah ah ah a ời.. Ah ah ah a ời...</p> <p>To be a man in this world, Carry great aspirations that shine upon the mountains and rivers The sky vast, the sea deep, Spread your wings and soar to great heights. The wise seek the tumult, The foolish seek the quiet in retreat..</p> <p>Music fades – Lights off – Scene changes</p>
Cảnh 3	<p>CẢNH 3 <i>(Trong cung - Đối thoại của Thị giảng Nguyễn Văn Siêu và Thái tử Hồng Nhậm)</i></p> <p>TIẾNG VANG: Năm 1838, khoa Mậu Tuất năm Minh Mệnh thứ 19, Nguyễn Văn Siêu đậu Phó bảng, nhậm chức Hàn lâm viện Kiểm thảo (hàm tòng thất phẩm) ở viện Hàn lâm. Năm 1941 dưới thời vua Thiệu Trị, Nguyễn Văn</p>	<p>SCENE 3 <i>(In the palace - A dialogue between Tutor Nguyễn Văn Siêu and Crown Prince Hồng Nhậm)</i></p> <p>VOICEOVER: In 1838, the Mậu Tuất exam of the 19th year of Minh Mệnh's reign, Nguyễn Văn Siêu passed the Phó bảng exam and was appointed as the Hanlin Academy Inspector (seventh rank) at the Hanlin Academy. In 1841, under the</p>

Trang/Cảnh	Tiếng Việt	Bản dịch Tiếng Anh
	<p>Siêu thăng Viên ngoại lang Bộ lễ (hàm chính ngũ phẩm). Sau 3 năm làm việc tại Hàn lâm viện, ông được thăng 4 bậc từ tòng thất phẩm lên chính ngũ phẩm. Thời gian sau đó, Nguyễn Văn Siêu được phong Thị giảng học sĩ (hàm tòng tứ phẩm) phụ trách việc giảng sách cho Thái tử Nguyễn Phúc Hồng Nhậm - chính là vua Tự Đức sau này.</p> <p>Nguyễn Phúc Hồng Nhậm ngồi trên đọc sách, Nguyễn Văn Siêu đi lại bên dưới...</p> <p>HỒNG NHẬM: Thầy Siêu, ta vẫn chưa hiểu câu này. Thầy có thể giảng giải cho ta được không?</p> <p>NGUYỄN VĂN SIÊU: Xin Thái tử điện hạ cứ chỉ dạy, thần xin lĩnh giáo.</p> <p>HỒNG NHẬM (chạy xuống): Ở đây, chỉ có ta và Thầy. Thầy không cần phải đa lễ.</p> <p>NGUYỄN VĂN SIÊU: Thưa điện hạ, đó là đạo nghĩa Quân thần. Đối với bậc trên như vua, tướng lĩnh phải dùng lễ để đối nhân xử thế. Đối với người bên dưới phải lấy trung thành, kính trọng để đối xử. Bậc quân vương thì nhân ái mà bậc tôi thần thì trung thành, như vậy ắt quân sẽ an tâm mà thần sẽ vui mừng.</p> <p>HỒNG NHẬM: Ta xin ghi nhớ những điều thầy dạy. Thầy giảng cho ta câu "Thiên hữu đạo, tắc nhật nguyệt thanh minh. Nhân hữu đạo, tự nhiên thiên hạ an trử".</p> <p>NGUYỄN VĂN SIÊU: Thưa điện hạ, câu đó có thể hiểu là: Trời có đạo, thì nhật nguyệt rõ ràng. Người có đạo thì thiên hạ tất sẽ bình an. Đó chính là nguyên tắc chỉ đạo trong việc trị quốc bình thiên hạ. Khi con người ta hiểu và hành theo thì mới có thể chu toàn được đạo làm người mà đạt được thánh đạo. Đó chính là nguồn gốc của luân lý đạo đức. Chỉ có người người cùng tuân theo sự chỉ dạy của các bậc thánh nhân xưa, khôi phục lại bản tính lương thiện thì mới thống nhất được thiên hạ, thiên hạ mới thái bình.</p> <p>HỒNG NHẬM: Những lời giảng của Thầy như mưa thấm sâu vào lòng đất. Ta vỡ ra được nhiều điều. Nhưng tự thân ta thấy vẫn còn những điều chưa tỏ...</p> <p>NGUYỄN VĂN SIÊU: Chút kiến thức ít ỏi của thần mang ra tham vấn cho điện hạ, thần chỉ mong sau này nếu như điện hạ tọa ở ngôi chí tôn, điện hạ sẽ trở thành một vị vua anh minh tạo được phúc cho thiên hạ. Vậy là thần mãn nguyện lắm rồi.</p>	<p>reign of Emperor Thiệu Trị, Nguyễn Văn Siêu was promoted to Assistant Minister of the Ministry of Rites (fifth rank). After three years working at the Hanlin Academy, he was promoted four ranks from the seventh "tòng thất phẩm" to the fifth rank "chính ngũ phẩm". Later, Nguyễn Văn Siêu was conferred the title of Royal Tutor (fourth rank) and was responsible for teaching. Crown Prince Nguyễn Phúc Hồng Nhậm - who would later become Emperor Tự Đức.</p> <p>Prince Nguyễn Phúc Hồng Nhậm is seated and reading above, while Nguyễn Văn Siêu paces below...</p> <p>HỒNG NHẬM: Master Siêu, I still do not understand this sentence. Can you explain it to me?</p> <p>NGUYỄN VĂN SIÊU: Your Highness, please instruct me, I am ready to acquire.</p> <p>HỒNG NHẬM (running down): Right here, it is just you and me. No need for formalities.</p> <p>NGUYỄN VĂN SIÊU: Your Highness, it is the doctrine of rulers and subjects. For the superiors, such as the king, officials must use propriety in their conduct. To the subordinates, one must show loyalty and respect. When the king is benevolent, and the officials are loyal, then the king will be at peace and the officials will be joyous.</p> <p>HỒNG NHẬM: I will remember your teachings. Please explain the sentence "Heaven has its way, so the sun and moon are clear. When man has his way, the world is at peace."</p> <p>NGUYỄN VĂN SIÊU: Your Highness, this can be understood as: When heaven is orderly, the sun and moon shine brightly. When man is righteous, the world is naturally at peace. This is the guiding principle in governing the country and bringing peace to the world. Only by understanding and following this principle can one achieve the ideal of humanity and attain saintly virtue. This is the origin of moral ethics. Only when everyone follows the teachings of the ancient sages and restores their inherent virtues, can the world be brought to harmony and unity.</p> <p>HỒNG NHẬM: Your teachings are like rain soaking into the earth. I have gained much insight. However, I still have some doubts...</p> <p>NGUYỄN VĂN SIÊU: The little</p>

Trang/Cảnh	Tiếng Việt	Bản dịch Tiếng Anh
	<p>HỒNG NHÂM: Ta học để tu thân, chứ không dám mơ ước trở thành vua. Thầy cũng biết ta chỉ là con thứ, huynh trưởng của ta là Hồng Bảo mới là người được cha ta nhắm tới. Mà sao hôm nay huynh trưởng của ta không đến học nhỉ?</p> <p>NGUYỄN VĂN SIÊU: Thái tử Hồng Bảo sai người đến truyền đạt lại với thần rằng người không thích học, người đang chơi chim ở ngoài vườn Thượng uyển.</p> <p>HỒNG NHÂM: Ta cũng muốn được nghỉ ngơi một chút, hay là...</p> <p>NGUYỄN VĂN SIÊU: Bấm điện hạ, ngày thần còn bé cha của thần luôn mang theo một cây roi tre bên mình, đứng cạnh thần, mỗi khi thần luyện chữ...</p> <p>HỒNG NHÂM: Ý của Thầy là...</p> <p>NGUYỄN VĂN SIÊU: Thần không dám. Danh chính là thầy dạy của điện hạ, nhưng thần là bầy tôi của điện hạ. Nhờ cây roi tre của cha thần mà giờ chữ của thần không còn xấu như ngày xưa nữa.</p> <p>HỒNG NHÂM: Giờ thầy mới có danh xưng là Thần Siêu.</p> <p>NGUYỄN VĂN SIÊU: Mọi người vì quá cảm mến mà thậm xưng lên như vậy, thần quả thực không dám nhận.</p> <p>HỒNG NHÂM: Ta hiểu thâm ý của thầy. Mẹ ta Từ Dụ Thái Hậu cũng có một cây roi. Mỗi khi ta làm điều gì phật ý người, ta vẫn thường mang cây roi ấy vào để người xử phạt. Ta không nghĩ nữa, xin thầy giảng tiếp...</p> <p>Âm nhạc – Tắt đèn – Chuyển cảnh</p>	<p>knowledge I have is only to assist Your Highness. I only hope that if Your Highness is to obtain the throne, you will become a wise king who brings blessings to our people. That would be my greatest joy.</p> <p>HỒNG NHÂM: I study to hone myself, not to aspire to be a king. As you know, I am just the second son; my elder brother Hồng Bảo is the one whom my father has in mind for the throne. Why hasn't my elder brother come to study today?</p> <p>NGUYỄN VĂN SIÊU: Crown Prince Hồng Bảo sent a messenger to tell me that he does not like studying and is playing with birds in the Imperial Garden.</p> <p>HỒNG NHÂM: I also wish to rest for a while, or perhaps...</p> <p>NGUYỄN VĂN SIÊU: Your Highness, when I was a child, my father always carried a bamboo stick with him and stood beside me whenever I practiced writing...</p> <p>HỒNG NHÂM: Do you mean...</p> <p>NGUYỄN VĂN SIÊU: I dare not. Although I am officially Your Highness's tutor, I am still your subject. Thanks to my father's bamboo stick, my handwriting improved from how poor it was in the past.</p> <p>HỒNG NHÂM: Now you are known as Master Siêu.</p> <p>NGUYỄN VĂN SIÊU: People have granted me that title out of their admiration, I really dare not accept it.</p> <p>HỒNG NHÂM: I understand your meaning. My mother, Empress Dowager Từ Dụ, also has a bamboo stick. Whenever I did something to displease her, I would bring that stick for her to discipline me. I will not rest anymore, please continue with your teaching...</p> <p>(Music – Lights off – Scene change)</p>
Cảnh 4	<p>CẢNH 4 (Điện Thái Hòa - Đối thoại giữa Án sát Siêu và vua Tự Đức)</p> <p>TIẾNG VANG: 1847 vua Thiệu Trị băng hà. Do Nguyễn Phúc Hồng Bảo ham chơi không chịu học hành, di chiếu của vua Thiệu Trị ban ra: Phế trưởng lập thứ. Nguyễn Phúc Hồng Nhậm chính thức lên ngôi Hoàng đế ở điện Thái Hòa, đặt niên hiệu là Tự Đức. Hai năm sau 1849 Nguyễn Văn Siêu được cử làm Phó sứ trong đoàn đi sứ sang Yên Kinh – Trung Quốc. 1850 về nước ông</p>	<p>Scene 4 (Thái Hòa Palace – Dialogue between Magistrate Siêu and Emperor Tự Đức)</p> <p>VOICEOVER: In 1847, Emperor Thiệu Trị passed away. Since Nguyễn Phúc Hồng Bảo was fond of leisure and neglectful of his studies, Emperor Thiệu Trị's edict decreed: "Depose the eldest, enthrone the younger." Nguyễn Phúc Hồng Nhậm officially ascended the throne at Thái Hòa Palace, taking the reign title Tự Đức. Two years later, in 1849, Nguyễn Văn Siêu was appointed Deputy Envoy</p>

Trang/Cảnh	Tiếng Việt	Bản dịch Tiếng Anh
	<p>dâng lên quyển “Vạn lý tập dịch trình tấu thảo” ghi chép địa lý, phong tục nơi đi sứ. Sau đó, ông được thăng hàm Học sĩ ở viện Tập hiền. 1851 Nguyễn Văn Siêu nhậm chức Án sát Hà Tĩnh, rồi Án sát Hưng Yên...</p> <p>Điện Thái Hòa. Bá quan văn võ tề tựu đông đủ... TIẾNG BÊN NGOÀI: Thánh thượng giá lâm... CÁC QUAN: Thánh thượng vạn tuế, vạn tuế, vạn vạn tuế... TỰ ĐỨC (ra): Trẫm miễn lễ, các khanh hãy bình thân. CÁC QUAN: Tạ ơn Thánh thượng.</p> <p>LÍNH: Khởi bẩm Thánh thượng. Có Án sát Hưng Yên Nguyễn Văn Siêu một tay dâng sớ, một tay cầm cây roi tre xin được vào yết kiến ạ. QUAN NỘI THẦN: Hồn láo, ông ta vẫn nghĩ mình vẫn là Thầy dạy của Thánh thượng khi Thánh thượng còn là Thái tử à? Vào chầu sao dám cầm theo cây roi tre? TỰ ĐỨC: Không sao, cứ cho ông ấy vào, xem ông ấy muốn gì? LÍNH: Tuân mệnh.</p> <p>QUAN NỘI THẦN: Thánh thượng truyền Án sát Hưng Yên Nguyễn Văn Siêu vào chầu. NGUYỄN VĂN SIÊU (quỳ): Án sát Hưng Yên Nguyễn Văn Siêu yết kiến Thánh thượng. Thánh thượng vạn tuế, vạn tuế, vạn vạn tuế.</p> <p>TỰ ĐỨC: Trẫm miễn lễ, khanh hãy bình thân. NGUYỄN VĂN SIÊU: Tạ ơn Thánh thượng.</p> <p>TỰ ĐỨC: Thầy... à... Nguyễn Văn Siêu, hôm nay khanh xin vào chầu có việc gì, cứ nói. NGUYỄN VĂN SIÊU: Thần đại diện cho dân chúng Hưng Yên xin trình lên Thánh thượng biểu sớ.</p>	<p>in a diplomatic mission to Yên Kinh (Beijing), China. Upon returning in 1850, he presented the work “Vạn lý tập dịch trình tấu thảo” (Records of Geography and Customs Along the Diplomatic Journey). Subsequently, he was promoted to the rank of Scholar at the Imperial Academy of Tập Hiền. By 1851, Nguyễn Văn Siêu assumed the role of Magistrate in Hà Tĩnh and later in Hưng Yên.</p> <p>Thái Hòa Palace. All civil and military officials are present...</p> <p>OUTSIDE VOICE: The Emperor has arrived... OFFICIALS: Long live the Emperor! Long live the Emperor! Long, long live the Emperor! EMPEROR TỰ ĐỨC (enters): Rise, no need for formalities. OFFICIALS: We thank Your Majesty.</p> <p>GUARD: Reporting to Your Majesty: Nguyễn Văn Siêu, Magistrate of Hưng Yên, is at the gates. In one hand, he holds a memorial; in the other, a bamboo rod, requesting an audience with Your Majesty. IMPERIAL CHAMBERLAIN: How insolent! Does he still think he is Your Majesty’s teacher from when Your Majesty was Crown Prince? How dare he bring a bamboo rod into the court! EMPEROR TỰ ĐỨC: It’s all right. Let him in. Let’s see what he has to say. GUARD: As you command.</p> <p>IMPERIAL CHAMBERLAIN: By the Emperor’s order, Nguyễn Văn Siêu, Magistrate of Hưng Yên, is permitted to enter the court. NGUYỄN VĂN SIÊU (kneels): Nguyễn Văn Siêu, Magistrate of Hưng Yên, humbly greets Your Majesty. Long live the Emperor! Long live the Emperor! Long, long live the Emperor!</p> <p>EMPEROR TỰ ĐỨC: Rise, there’s no need for such formalities. NGUYỄN VĂN SIÊU: Thank you, Your Majesty.</p> <p>EMPEROR TỰ ĐỨC: Teacher... ah ...Nguyễn Văn Siêu... Today, you’ve requested an audience. What matter do you bring before us? NGUYỄN VĂN SIÊU: I humbly present</p>

Trang/Cảnh	Tiếng Việt	Bản dịch Tiếng Anh
	<p>QUAN NỘI THẦN (đón sớ): Trình Thánh Thượng ngự sớ. TỰ ĐỨC (đọc sớ, phẩy tay): Bình thân, khanh hãy tấu trình những điều ghi trong sớ.</p> <p>NGUYỄN VĂN SIÊU: Khởi bẩm Thánh thượng, vâng mệnh Thánh thượng từ Viện tập hiền thân về nhậm chức Án sát Hải Dương rồi Hưng Yên được 1 năm, chuyên quản hình luật, tư pháp, thanh tra. Trước đó, giặc cướp nổi lên liên miên, điển hình là vụ Bì Văn Tăng. Nhờ hồng phúc của Thánh thượng chúng thần đã dẹp yên...</p> <p>TỰ ĐỨC: Trẫm cũng có nghe qua, đợi khi các khanh bắt được tên Bì Văn Tăng, Trẫm sẽ ban thưởng. NGUYỄN VĂN SIÊU: Khởi bẩm Thánh thượng, hôm nay thần xin yết kiến Thánh thượng không phải để luận công xin ban thưởng ạ. TỰ ĐỨC: Còn việc gì nữa? Khanh cứ tấu trình. NGUYỄN VĂN SIÊU: Khởi bẩm Thánh thượng, Hưng Yên đang xảy ra lũ lụt, thiệt hại về người và tài sản vô số kể. Đời sống của dân chúng đói khổ trăm bề. Chúng thần và người dân đang ra sức hộ đê để ngăn dòng lũ. Chẳng những triều đình không cử người xuống hỗ trợ, xây dựng lại đê điều mà lại còn muốn hủy đê ở thượng nguồn để xả lũ giảm lụt cho nơi khác. Thần cho rằng, đây là một hành động tàn ác, trên đất nước Đại Nam của Thánh thượng đâu cũng là con dân của người, không thể vì cứu bên này mà lại gây thiệt hại cho bên khác được.</p> <p>QUAN NỘI THẦN: Hồn láo, Nguyễn Văn Siêu... người dám nói thánh thượng là tàn ác. Một tên Án sát nhỏ bé như người có bao nhiêu cái đầu mà dám ngạo mạn, ngông cuồng như vậy? Hay người ngầm tư thông với tên Cao Bá Quát mằm mống phản loạn? Bay đâu, trói tên khi quân này lại. TỰ ĐỨC: Khoan đã. Ta thấy ông ấy nói cũng có lý. Việc hủy đê cần phải bàn bạc kỹ lại.</p> <p>QUAN NỘI THẦN: Khởi bẩm Thánh thượng, chúng ta không thể vì một vùng đất nhỏ bé như Hưng Yên mà để ngập lụt những nơi trọng yếu được NGUYỄN VĂN SIÊU: Khởi bẩm Thánh</p>	<p>this memorial on behalf of the people of Hưng Yên to Your Majesty. IMPERIAL CHAMBERLAIN (receives the memorial): Presenting the memorial to Your Majesty. EMPEROR TỰ ĐỨC (reading the memorial, gestures with his hand): Rise. You may explain what is written in this memorial. NGUYỄN VĂN SIÊU: Your Majesty, following your command, I left the Academy of Tập Hiền and assumed the position of Magistrate in Hải Dương, then Hưng Yên for the past year. I oversee judicial matters, law enforcement, and inspections. Previously, banditry had been rampant, notably the case of Bì Văn Tăng. By Your Majesty's grace, we have successfully quelled the unrest... EMPEROR TỰ ĐỨC: I've heard of this. When you capture Bì Văn Tăng, I will issue rewards. NGUYỄN VĂN SIÊU: Your Majesty, I did not come today to seek rewards for accomplishments.</p> <p>EMPEROR TỰ ĐỨC: What is it then? Speak freely. NGUYỄN VĂN SIÊU: Your Majesty, Hưng Yên is currently experiencing severe flooding, resulting in tremendous loss of life and property. The people are suffering immeasurably from hunger and hardship. We, along with the local citizens, are working tirelessly to fortify the dikes. Yet, instead of sending support to repair the dikes, the court proposes breaching the upstream dikes to redirect floodwaters to Hưng Yên, sparing other regions. This, I believe, is a cruel action. In the land of Đại Nam, under Your Majesty's rule, all citizens are Your Majesty's people. We cannot save one region at the cost of devastating another.</p> <p>IMPERIAL CHAMBERLAIN: How dare you, Nguyễn Văn Siêu! You accuse His Majesty of cruelty? A lowly magistrate like you—how many lives do you think you have to speak with such insolence? Are you secretly colluding with that rebel Cao Bá Quát? Guards! Arrest this treasonous fool immediately! EMPEROR TỰ ĐỨC: Wait. What he says has some merit. The decision to breach the dikes must be reconsidered.</p> <p>IMPERIAL CHAMBERLAIN: Your Majesty,</p>

Trang/Cảnh	Tiếng Việt	Bản dịch Tiếng Anh
	<p>thượng, mảnh đất nào nằm trên đất nước Đại Nam, có dân Đại Nam thì đều là trọng yếu. Xin Thánh thượng hãy lấy dân làm gốc.</p> <p>QUAN NỘI THẦN: Nguyễn Văn Siêu... người dám lên mặt dạy dỗ Thánh thượng. Người... dám khi quân?</p> <p>TỰ ĐỨC (đứng bật dậy): Nguyễn Văn Siêu...</p> <p>NGUYỄN VĂN SIÊU (quỳ xuống): Khởi bẩm Thánh thượng, thần có ngàn cái mạng cũng không dám phạm tội khi quân. Thánh thượng anh minh, xin người đừng nghe lời sàm tấu của những kẻ tiểu nhân, những tên gian thần nịnh nọt bên cạnh người. Những kẻ nịnh nọt tồn tại được là có người còn thích nghe chúng nói. Xin Thánh thượng giữ Tâm chính, Ý thành.</p> <p>QUAN NỘI THẦN: Người lại còn dám nói Thánh thượng không sáng suốt. Nguyễn Văn Siêu... người quá lắm rồi. Người đầu, lỗi ông ta ra ngoài chém cho đỡ bận mắt Thánh thượng.</p> <p>LÍNH: Tuân lệnh.</p> <p>TỰ ĐỨC: Khoan, lui ra</p> <p>LÍNH: Dạ.</p> <p>TỰ ĐỨC: Nguyễn Văn Siêu... trẫm vẫn nể khanh đã từng là Thầy dạy của trẫm, nên trẫm vẫn còn đôi ba phần giữ lễ. Đến việc khanh nói hành động của trẫm tàn ác là thất lễ, khi quân. Nếu không nể khanh đã từng là Thầy dạy của ta, ta đã chém khanh rồi. Hãy về Hưng Yên yên phận làm án sát, biết Tròn mà giữ lấy mạng sống của mình!!!</p> <p>NGUYỄN VĂN SIÊU: Tâu Thánh thượng. Dẫu biết Tròn là Khôn, nhưng thần nguyện lấy Vuông làm mẫu. Thần không thể nhắm mắt làm ngơ giữ cho bản thân được yên ổn mà để cho muôn dân phải lâm than cơ cực, thần nguyện lấy cái ngay ngắn, cái trung thực để can gián Thánh thượng tránh những sai lầm. Xin Thánh thượng hãy nghe thần, vận nước nguy đến nơi rồi.</p> <p>TỰ ĐỨC: Nguyễn Văn Siêu... !!!</p> <p>NGUYỄN VĂN SIÊU: Nếu như Thánh thượng không chấp thuận, thần xin trả áo mũ, từ quan, trí sĩ về quê an hưởng tuổi già. Thần không thể phụ sự ủy thác của tiên đế Thiệu Trị giao cho thần trước lúc lâm chung được. Thần luôn nhớ lời dạy của cha thần: Vua muốn Sáng phải có bề tôi hiền. Bề tôi hiền ắt</p>	<p>we cannot risk flooding critical regions just to spare a small area like Hưng Yên.</p> <p>NGUYỄN VĂN SIÊU: Your Majesty, any land within Đại Nam, any place where Đại Nam's people live, is critical. I beseech Your Majesty to place the people at the heart of all decisions.</p> <p>IMPERIAL CHAMBERLAIN: Nguyễn Văn Siêu! How dare you lecture His Majesty! Are you accusing the Emperor of neglecting his duties?</p> <p>EMPEROR TỰ ĐỨC (rises suddenly): Nguyễn Văn Siêu...</p> <p>NGUYỄN VĂN SIÊU (kneeling): Your Majesty, even if I had a thousand lives, I would never dare commit treason. Your Majesty is wise and just. I beg you not to listen to the deceitful words of petty flatterers and treacherous sycophants who surround you. These flatterers only thrive because someone enjoys hearing their lies. I implore Your Majesty to maintain a righteous heart and a sincere mind.</p> <p>IMPERIAL CHAMBERLAIN: You dare imply His Majesty is not clear-minded? Nguyễn Văn Siêu, you've gone too far! Guards, drag him out and execute him to spare His Majesty the sight of his insolence!</p> <p>GUARD: As you command.</p> <p>EMPEROR TỰ ĐỨC: Wait! Stand down.</p> <p>GUARD: Yes, Your Majesty.</p> <p>EMPEROR TỰ ĐỨC: Nguyễn Văn Siêu... I still respect you as someone who once served as my teacher, which is why I have shown some restraint. But for you to call my actions cruel is a grave offense, disrespectful and treasonous. Were it not for the fact that you were my former teacher, I would have had you executed already. Return to Hưng Yên and focus on your duties as Magistrate. Be wise enough to protect your life by knowing your place!</p> <p>NGUYỄN VĂN SIÊU: Your Majesty, though aware that roundness is wise, I choose the square as my guide. I cannot turn a blind eye to my own safety while the people suffer in hardship. I vow to speak truthfully and righteously to advise Your Majesty against errors. Please, Your Majesty, listen to me—our nation is on the brink of peril!</p> <p>EMPEROR TỰ ĐỨC: Nguyễn Văn Siêu...!</p> <p>NGUYỄN VĂN SIÊU: If Your Majesty will not heed my words, then I humbly request to resign my position and return to my village to live out my</p>

Trang/Cảnh	Tiếng Việt	Bản dịch Tiếng Anh
	<p>dân chúng sẽ yên ổn. Dân chúng yên ổn, đất nước mới yên ổn, mới đoàn kết một lòng, giặc ngoại xâm mới không có cơ hội mà dòm ngó.</p> <p>TỰ ĐỨC: Trẫm đã nói mọi nhẽ mà khanh vẫn không thông. Được, nếu khanh đã muốn như vậy. Trẫm chấp thuận cho khanh trí sĩ về quê an hưởng tuổi già. Coi như đây là ân huệ cuối cùng của trẫm đối với khanh. Bay đâu, thu hồi mũ áo Ân sát Hưng Yên Nguyễn Văn Siêu cho hồi hương quê quán. Bãi triều (vào)</p> <p>CÁC QUAN: Thánh thượng vạn tuế, vạn tuế, vạn vạn tuế...</p> <p>NGUYỄN VĂN SIÊU (cười đau đớn): Ta có lỗi với Tiên đế, có lỗi với Đại Nam. (nhìn vào cây roi tre) Trời hỡi! Sinh ra ta làm Thầy để làm gì? Thầy không dạy nổi trò... đó là lỗi của người Thầy (tự lấy cây roi vụt vào người mình)</p> <p>Âm nhạc – Tiếng hát ru mẹ Siêu ngày bé vang lên... À á à à ời... À á à à ời... Làm trai sống ở trên đời Phải mang trí lớn rạng ngời núi sông Trời cao biển rộng mệnh mông Sải tung đôi cánh nghìn trùng vút cao Người khôn chọn chốn lao xao Người dại chọn chốn thanh tao mà về...</p> <p>Âm nhạc – Tắt đèn – Chuyển cảnh</p>	<p>remaining days in peace. I cannot betray the trust of the late Emperor Thiệu Trị, who entrusted me with this responsibility on his deathbed. I remember my father's teachings well: "For the Emperor to shine, he needs virtuous officials. With virtuous officials, the people will live in peace. When the people live in peace, the nation will be stable, and foreign enemies will have no opportunity to invade."</p> <p>EMPEROR TỰ ĐỨC: I have tried reasoning with you, yet you remain obstinate. Very well. If that is what you wish, I grant you permission to resign and retire to your homeland. Consider this my final act of grace toward you. Guards, revoke Nguyễn Văn Siêu's robes and insignia as Magistrate of Hưng Yên and escort him back to his hometown. Dismiss the court! (exits)</p> <p>OFFICIALS: Long live the Emperor! Long live the Emperor! Long, long live the Emperor!</p> <p>NGUYỄN VĂN SIÊU (laughing bitterly): I have failed the late Emperor. I have failed Đại Nam. (looks at the bamboo rod) Heaven! Why was I born a teacher? A teacher who cannot guide his pupil... that is the fault of the teacher! (strikes himself with the bamboo rod repeatedly) (Music plays. The lullaby sung by Siêu's mother during his childhood echoes softly...) Ah ah ah ah ời... Ah ah ah ah ời... To live as a man in this world, One must aim high, shining glory upon the land. The sky and seas stretch vast and grand, Wings spread wide, soaring far beyond. The wise seek the bustle of life's call, The foolish retreat to quiet halls.</p> <p>Music fades, lights dim, scene transitions.</p>
Cảnh 5	<p>CẢNH 5 <i>Cảnh lớp học của Trường Phương Đình... Biên đạo múa không khí lớp học...</i></p> <p>NGUYỄN VĂN SIÊU: Chào các trò. HỌC TRÒ: Lạy thầy ạ! NGUYỄN VĂN SIÊU: Ta thấy các trò rất chăm chỉ, dù mài kính sử, đọc sách thánh hiền, tu dưỡng bản thân. Ta rất mừng. Có điều này ta muốn nhắc nhở các trò: Phàm là đấng đại trượng phu sống trong trời đất cần phải nuôi chí lớn. Trước hết phải tu thân, tề gia, sau mới trị quốc, bình thiên hạ. Tuy nhiên,</p>	<p>SCENE 5 <i>A class scene in Phương Đình school</i></p> <p>NGUYEN VAN SIEU: Hi, students. STUDENT: Hello, teacher! NGUYEN VAN SIEU: I see that you are very diligent, studying the classics, reading the books of the sages, and cultivating yourself. I am very happy. There is something I want to tell you: Every great man living in this world must cultivate great ambitions. First of all, he must cultivate himself, regulate his family, then govern the country, and</p>

Trang/Cảnh	Tiếng Việt	Bản dịch Tiếng Anh
	<p>người quân tử không phải lúc nào cũng gặp thời vận, vậy nên cho dù trong bất cứ hoàn cảnh nào các trò cũng phải làm sáng đạo hiểu để trung tín, thế mới xứng là người quân tử.</p> <p>HỌC TRÒ: Dạ! Những điều thầy dạy chúng con xin lĩnh ý.</p> <p>NGUYỄN VĂN SIÊU: Con đang đọc sách gì vậy?</p> <p>HỌC TRÒ: Con đọc sách Đại học, nhưng thấy rất khó hiểu, thưa thầy.</p> <p>NGUYỄN VĂN SIÊU: “Tám mục sách Đại học, lại diễn theo từng khoản, kể cũng kĩ lưỡng, nhưng bàn không rạch ròi, lẫn lộn rườm rà mà không nêu ý chủ yếu, bàn rộng mà không tóm tắt lại”. Vì thế các con nên chắt lọc để lĩnh hội và có chủ kiến của bản thân.</p> <p>HỌC TRÒ: Chúng con nguyện khắc cốt ghi tâm lời dạy của Thầy.</p> <p>(Học trò tan trường, Nguyễn Siêu tản bộ bên hồ Tây - Gặp Vũ Tông Phan)</p> <p>NGUYỄN VĂN SIÊU Hòa sáng với bụi đường Thì lòng ta chẳng thích Nói xưa vượt thói thường Thì sức ta không kịp Điều mắt thấy tai nghe Chẳng có gì không thật Tiến bước trong cảnh lui Giữ sinh tồn muôn vật.</p> <p>VŨ TÔNG PHAN: Tiến bước trong cảnh lui Giữ sinh tồn muôn vật. Thầy Phương Đình thật là hiểu lẽ trong trời đất.</p> <p>NGUYỄN VĂN SIÊU: Kia, thầy Phan. Học trò tan trường, tản bộ thư thái tức cảnh sinh tình mà thốt lên vậy thôi. Có gì không phải mong Thầy bỏ quá cho.</p> <p>VŨ TÔNG PHAN: Từ ngày thầy trí sĩ, trả bỏ áo quan về Hà Nội mở trường Phương Đình dạy học. Học trò xa gần đến học rất đông, đã có rất nhiều người đỗ đạt cao. Công lao của Thầy thật lớn.</p> <p>NGUYỄN VĂN SIÊU: “Tiến vì quan, thoái vì sư”. Một kẻ thất bại chốn quan trường về quê dạy học như tôi thì có gì mà thầy Phan đề cao như vậy. Thầy Vũ Tông Phan là tiến sĩ khai khoa cho huyện Thọ Xương mở rất nhiều trường tư thục quanh Hồ Hoàn Kiếm. Chính thầy đã khai nhãn cho Phương Đình tôi rất nhiều.</p> <p>VŨ TÔNG PHAN: Tôi vẫn nhớ tại bữa tiệc khai trường Phương Đình trên bờ sông Tô, Thầy đã nguyện cùng với chúng tôi: “Cố tri Viên thị Trí, nguyện thủ Phương</p>	<p>bring peace to the world. However, a man does not always have good fortune, so no matter what the circumstances, you must always be wise, understanding, and loyal, only then will you be worthy of being a man.</p> <p>STUDENT: Yes! We will listen to what you have taught us.</p> <p>NGUYEN VAN SIEU: What book are you reading?</p> <p>STUDENT: I read the Great Learning book, but I find it very difficult to understand, sir.</p> <p>NGUYEN VAN SIEU: “Eight sections of the Great Learning book, filled in by each section, told very carefully, but discussed not clearly, mixed up and cumbersome without stating the main idea, discussed extensively without summarizing”. Therefore, you should filter to understand and have your own opinions.</p> <p>STUDENT: We will always remember your teachings.</p> <p>(After school, Nguyen Sieu walks by West Lake - Meeting Vu Tong Phan) (Students leaving school, Nguyễn Siêu strolling by West Lake - Meeting Vũ Tông Phan)</p> <p>NGUYEN VAN SIEU If I merge with dust and light, My heart finds no delight. Following the ancient path of old, My strength cannot uphold. What my eyes see, ears hear, All rings genuine and clear. Advancing in retreat’s disguise, Life’s essence survives, multiplies.</p> <p>VU TONG PHAN: Advancing in retreat’s disguise, Life’s essence survives, multiplies. Teacher Phuong Dinh truly understands the principles of heaven and earth.</p> <p>NGUYEN VAN SIEU: Teacher Phan. After school, walking leisurely, inspired by the scene and say that. If there is anything wrong, I hope you will forgive me.</p> <p>VU TONG PHAN: Since the day you retired, returned to Hanoi and established Phuong Dinh school, students from near and far came to study, many of whom passed the exams with high scores. Your contribution is truly great.</p> <p>NGUYEN VAN SIEU: “Advancing as an official, retiring as a teacher”. What is there for a person who failed in officialdom to return to his hometown to</p>

Trang/Cảnh	Tiếng Việt	Bản dịch Tiếng Anh
	<p>vi hình.” NGUYỄN VĂN SIÊU: Dẫu biết Tròn là Khôn, nhưng nguyện lấy Vuông làm mẫu. VŨ TÔNG PHAN: Phải rồi, ngôi trường Phương Đình mà thầy mở cũng được thiết kế hình vuông!!! NGUYỄN VĂN SIÊU: Vâng, đó là tâm nguyện của tôi. Cũng như khát vọng của chúng ta và các nho sĩ khác muốn chấn hưng văn hóa giáo dục Thăng Long. VŨ TÔNG PHAN: Đa tạ Thầy Phương Đình đã hiểu và đồng hành cùng Phan này. Chẳng thế mà trường Phương Đình lại có nhiều học trò đến xin học như vậy. Tôi đã được đọc những trước tác của Thầy như: Phương Đình dư địa chí, Chư kính khảo ước, chư sử khảo thích, Tứ thư bị giảng... rồi đến những tác phẩm văn chương Phương Đình thi loại, Phương Đình văn loại... Tôi thực sự được mở rộng tầm mắt. Tất cả những sáng tác của Thầy đều thấy đậm nét lòng yêu nước và tự hào dân tộc. Dân gian ca tụng thầy là “Thần Siêu” quả không sai. NGUYỄN VĂN SIÊU: Đa tạ Thầy Phan đã quá khen. Dân gian yêu mến mà thậm xưng như vậy, Phương Đình tự thấy mình hổ thẹn, không dám nhận. Tôi có một thiên ý không biết có trùng ý thầy Phan không? VŨ TÔNG PHAN: Xin thầy chỉ giáo. NGUYỄN VĂN SIÊU: Đền Ngọc Sơn bên Hồ Hoàn Kiếm trước chỉ là một ngôi miếu nhỏ thờ Quan Vũ, vị thần tượng trưng cho trung, tín, lễ nghĩa. Ông Tín Trai mới cho sửa sang thành một ngôi chùa thờ Phật. Sau Thầy Phan cùng bạn bè sửa lại thành Đền, thờ thêm Văn Xương là vị thần tượng trưng cho văn chương, thi cử và đỗ đạt. VŨ TÔNG PHAN: Đúng vậy. Trải qua hai chục năm, ngôi Đền bây giờ đã xuống cấp trầm trọng. NGUYỄN VĂN SIÊU: Tôi muốn cùng với thầy Phan và Hội Hướng Thiện hô hào bà con Hà Nội góp công của tu sửa lại đền và xây thêm Tháp Bút, Đài Nghiên, cầu Thê Húc và đình Trấn Ba. Tôi muốn quần thể đó sẽ tồn tại vĩnh cửu như một biểu tượng của văn hóa và chính trị trên đất nước Đại Nam ta. VŨ TÔNG PHAN: Tháp Bút, Đài Nghiên, cầu Thê Húc, đình Trấn Ba? NGUYỄN VĂN SIÊU: Vâng. Tháp Bút sẽ xây trên núi Độc Tôn. Trên đỉnh núi Độc Tôn có Tháp Bút năm tầng, cao 28m, Núi biểu trưng cho chiến công, Tháp tượng trưng cho văn hóa, Tháp nhờ núi mà cao thêm, núi nhờ Tháp mà truyền</p>	<p>teach like me that makes teacher Phan praise me so highly? Teacher Vu Tong Phan was a doctor who opened the Tho Xuong district to open many private schools around Hoan Kiem Lake. He was the one who opened my eyes to Phuong Dinh. VU TONG PHAN: I still remember at the opening party of Phuong Dinh school on the banks of the Tô River, the Master made a vow with us: “Cố tri Viên thị Trí, nguyện thủ Phương vi hình.” NGUYEN VAN SIEU: Though aware that roundness is wise, I choose the square as my guide? VU TONG PHAN: That’s right, the Phuong Dinh school that the Master opened was also designed in a square shape!!! NGUYEN VAN SIEU: Yes, that is my wish. As well as the aspiration of us and other Confucian scholars who want to revive the educational culture of Thang Long. VU TONG PHAN: Thank you, Teacher Phuong Dinh, for understanding and accompanying Phan. No wonder Phuong Dinh school has so many students coming to apply to study there. I have read your works such as: Phương Đình Geography, Various Mirrors Examination, Various Histories Examination, Four Books Commentary... then to the literary works Phương Đình Poetry Collection, Phương Đình Prose Collection... I have really broadened my horizons. All of your works are imbued with patriotism and national pride. The people praising you as “God Sieu” is not wrong. NGUYEN VAN SIEU: Thank you, Teacher Phan, for your compliments. The people love me so much that they call me that, Phuong Dinh feels ashamed and does not dare to accept it. I have a humble opinion; I do not know if it is in line with Teacher Phan’s intention? VU TONG PHAN: Please tell. NGUYEN VAN SIEU: Ngoc Son Temple next to Hoan Kiem Lake was originally just a small temple worshipping Quan Vu, the god symbolizing loyalty, trustworthiness, and propriety. Mr. Tín Trai renovated it into a pagoda worshipping Buddha. Later, Master Phan and his friends renovated it into a Temple, worshipping Van Xuong, the god symbolizing literature, examinations, and success. VU TONG PHAN: That’s right. After twenty years, the Temple has now</p>

Trang/Cảnh	Tiếng Việt	Bản dịch Tiếng Anh
	<p>mãi. Tại ba tầng giữa Tháp khắc ba chữ “Tả Thanh Thiên” có nghĩa là Viết lên trời xanh, chúng ta muốn viết lên trời xanh những khát vọng chấn hưng văn hóa của sĩ phu Hà thành.</p> <p>VŨ TÔNG PHAN: Thật tuyệt vời. Thấy nói tiếp đi.</p> <p>NGUYỄN VĂN SIÊU: Từ Tháp Bút đi tiếp qua cổng Bảng Rồng, Bảng Hồ đến lớp cổng thứ 3. Lớp cổng này có tường cao, có mái, cánh cửa gỗ sơn son. Trên mái đặt một cái Nghiên đá cho nên cổng sẽ có tên là Nghiễn đài hay còn gọi là Đài nghiên. Có bút tất phải có nghiên. Bút dùng để viết lên trời xanh thì nghiên cũng phải lớn tương xứng với bút.</p> <p>Chúng ta sẽ lấy một tảng đá xanh hình quả đào tằm 0,97m, bề ngang 0,8m, cao 0,3, chu vi chừng 2m, cắt ngang theo chiều dọc khoét lõm lòng chảo, có 3 con thiềm thừ đội nghiên như 3 cái chân kiềng.</p> <p>VŨ TÔNG PHAN: Tháp Bút, Đài Nghiên...</p> <p>NGUYỄN VĂN SIÊU: Xưa lấy hốc đất làm nghiên, chú giải đạo đức kinh, nghiên ngẫm bên nghiên lớn, viết sách Hán Xuân Thu. Từ đá tách ra làm nghiên, chẳng có hình dáng, không vuông không tròn, dùng vào mọi việc kỳ diệu. Không cao không thấp, ngôi ở chính giữa. Cúi soi Hồ Hoàn Kiếm, ngửa trông ngọn bút đá ứng vào sao Thai mà làm ra biến đổi. Ngậm nguyên khí mà mài hư không. Tôi đã xem thiên văn, nghiên cứu khí tượng và cân nhắc rất kỹ, khi hừng đông ngọn của cây bút sẽ ngả bóng chấm vào nghiên mực.</p> <p>VŨ TÔNG PHAN: Thấy quả là thiên tài...</p> <p>NGUYỄN VĂN SIÊU: Chưa hết, tôi sẽ cho sửa lại chiếc cầu cong cong vào đền Ngọc Sơn trên đảo. Cầu sẽ có tên là Thê Húc.</p> <p>VŨ TÔNG PHAN: Cầu Thê Húc, sẽ được sơn màu đỏ tượng trưng cho hưng thịnh, khởi sắc, nơi lưu giữ và trường tồn nguyên khí trong sạch buổi sớm mai. Đền Ngọc Sơn chúng ta sẽ đắp thêm đất và xây kê đá xung quanh.</p> <p>NGUYỄN VĂN SIÊU: Đúng vậy, bên cạnh Đền Ngọc Sơn chúng ta sẽ cho xây Đình Trấn Ba tức là Đình ngăn sóng...</p> <p>VŨ TÔNG PHAN: Ý của Thầy là trụ cột đứng vững giữa làn sóng văn hóa?</p> <p>NGUYỄN VĂN SIÊU: Vâng, kẻ sĩ chân chính phải có sứ mệnh dùng văn hóa và tâm hồn cao khiết của mình để làm trụ cột cho tinh thần dân tộc.</p> <p>VŨ TÔNG PHAN: Thần Siêu, Thần Siêu, Thần Siêu... Vũ Tông Phan này xin bái lạy Thầy. Người đời sau sẽ mãi biết ơn và</p>	<p>seriously degraded.</p> <p>NGUYEN VAN SIEU: I want to join Master Phan and the Huong Thien Association to call on the people of Hanoi to contribute money and labor to renovate the temple and build the Pen Tower, Inkwell, The Huc Bridge, and Tran Ba Temple. I want that complex to exist forever as a symbol of culture and politics in our country Dai Nam.</p> <p>VU TONG PHAN: Pen Tower, Ink well, The Huc Bridge, and Tran Ba Temple?</p> <p>NGUYEN VAN SIEU: Yes. The Pen Tower will be built on Doc Ton Mountain. On the top of Doc Ton Mountain is a five-story Pen Tower, 28m high. The Mountain symbolizes the feat, the Tower symbolizes the culture, the Tower is taller thanks to the Mountain, the Mountain is passed down forever thanks to the Tower. On the three middle floors of the Tower are engraved three words “Tả Thanh Thiên” which means Writing on the blue sky, we want to write on the blue sky the aspirations of the Hanoi scholars to revive the culture.</p> <p>VU TONG PHAN: It’s wonderful. Please continue.</p> <p>NGUYEN VAN SIEU: From the Pen Tower, continue through the Dragon and Tiger Gates to the third gate. This gate has high walls, a roof, and red-lacquered wooden doors. On the roof is a stone ink slab, so the gate is called Nghiien Dai or also known as Dai Nghien. If there is a pen, there must be an ink slab. The pen is used to write on the blue sky, so the ink slab must be large enough to match the pen. We will take a peach-shaped green stone about 0.97m in length, 0.8m in width, 0.3m in height, and about 2m in circumference, cut horizontally along the length of the basin, with 3 toads carrying the ink slab like 3 tripod legs.</p> <p>VU TONG PHAN: Pen Tower, Dai Nghien...</p> <p>NGUYEN VAN SIEU: In the past, people used a hole in the ground as an ink slab, annotated the Tao Te Ching, pondered over the large inkstone, and wrote the Han Xuan Thu book. From the stone, it is separated into an ink slab, without shape, neither square nor round, used for all miraculous purposes. Not high nor low, located in the middle. Looking down at Hoan Kiem Lake, looking up at the tip of the stone pen, responding to the Thai star to create changes. Holding the original energy to grind the void. I have watched astronomy, studied</p>

Trang/Cảnh	Tiếng Việt	Bản dịch Tiếng Anh
	<p>nhắc đến Thầy với công trình kiến trúc này như một biểu tượng của sự chấn hưng văn hóa, giáo dục và chính trị của đất Thăng Long. Đạo học của Thầy sẽ trường tồn mãi mãi. Âm nhạc</p>	<p>meteorology and considered very carefully, when dawn comes, the tip of the pen will cast its shadow on the ink slab. VU TONG PHAN: You are truly a genius... NGUYEN VAN SIEU: Moreover, I will repair the curved bridge to Ngoc Son Temple on the island. The bridge will be named The Huc. VU TONG PHAN: The Huc Bridge will be painted red, symbolizing prosperity, a place to preserve and perpetuate the vitality of the early morning. We will add more soil and build stones around Ngoc Son Temple. NGUYEN VAN SIEU: That's right, on the banks of Ngoc Son, we will choose to build Tran Ba Temple, which means the Temple without waves... VU TONG PHAN: What do you mean by a strong pillar in the midst of cultural waves? NGUYEN VAN SIEU: Yes, a true scholar must have the mission of using his culture and pure soul to be a pillar for the national spirit. VU TONG PHAN: Than Sieu, Than Sieu, Than Sieu... Vu Tong Phan bows to you, Teacher. Future generations will forever be grateful and remember you with this architectural work as a symbol of the cultural, educational and political excitement of Thang Long. Your teachings will last forever. Music</p>
Cảnh kết	<p>CẢNH KẾT (TIẾNG VANG “PHÚT TRUYỀN THỐNG” - lời NSƯT Kim Tiến) (có thể đưa tranh cát hoặc múa đương đại để minh họa)</p> <p>Vinh dự thay, Trường ta được mang tên danh nhân văn hóa, nhà giáo dục lớn Nguyễn Văn Siêu. Tự hào biết bao, trên ngực áo mỗi học trò Trường Nguyễn Siêu đều mang hình Tháp Bút, biểu tượng cao đẹp của lòng hiếu học tự ngàn xưa. Mảnh đất Thăng Long - Hà Nội ngàn năm văn hiến mãi lưu danh người Thầy của mái trường Phương Đình một thuở. Với triết lý “Đạo học không lối tắt”, Thầy đã dành cả cuộc đời mình để dạy dỗ lớp môn sinh. Người Thầy đức trọng, tài cao luôn chọn đạo lý sống ở đời “Vẫn biết tròn là khôn, nhưng nguyện lấy vuông làm mẫu”. Người đã để lại khuôn vàng thước ngọc của đạo làm Thầy mãi mãi cho đời sau.</p>	<p>FINAL SCENE (The reverberating sound of “The Traditional Moment” – narration by People’s Artist Kim Tien) (Projection of sand art or contemporary dance performance for illustration)</p> <p>It is a great honor that our school bears the name of a renowned cultural figure and educator, Nguyen Van Sieu. How proud we are that every Nguyen Sieu student wears the emblem of the Pen Tower on their chest, symbolizing a long-standing dedication to learning. The land of Thang Long - Hanoi, with its thousand years of civilization, forever honors this Teacher of the ancient Phuong Dinh School. Guided by the philosophy “There is no shortcut in learning,” he devoted his life to educating generations of students. This wise and virtuous Teacher chose to live by a principle: “Though aware that roundness is wise, I choose the square</p>

Trang/Cảnh	Tiếng Việt	Bản dịch Tiếng Anh
	<p>Đạo học của Thầy gửi gắm vào ba chữ “Tả Thanh Thiên” tức (Viết giữa trời xanh) trên Tháp Bút sừng sững bên Hồ Gươm lịch sử.</p> <p>Đó chính là khát vọng về một nền học vấn vươn tới bầu trời kiến thức cao rộng, mênh mông và huyền diệu.</p> <p>Kính thưa Thầy! Hôm nay trong giờ phút thiêng liêng này, trường Nguyễn Siêu chúng con nguyện noi gương Thầy, tiếp nối đạo học của Thầy và xin hứa với Thầy sẽ “Dạy tốt, học tốt”, đào tạo học sinh trở thành công dân hữu ích, công dân toàn cầu, để làm sáng danh tên tuổi người Thầy lớn - Nguyễn Văn Siêu.</p> <p>Âm nhạc, hình ảnh Nguyễn Văn Siêu cầm Tháp Bút và sách ngồi trên ghế... đèn chụm vào hình tượng Nguyễn Văn Siêu.</p> <p>Visual chuyển hình ảnh Trường Nguyễn Siêu</p> <p>Lớp học của trường Nguyễn Siêu (20 học trò lớp 6 ,một thầy giáo nước ngoài. Không gian lớp học là học sinh đang làm việc trong phòng thực hành, 1 giáo viên nước ngoài dạy học sinh làm thí nghiệm Hóa hoặc lí. Tiết học diễn ra thật, học sinh và giáo viên hướng dẫn trao đổi như một hoạt động học tập bình thường (GV nói cái gì, dạy gì? Bộ phận song ngữ duyệt về mặt chuyên môn). Hoạt động diễn ra (2 phút) chuông reo, học sinh kết thúc giờ học. Học sinh chơi tự do (nói chuyện, cười nói vui vẻ).</p> <p>Chuông reo: vào tiết học, thầy giáo bước vào lớp, học sinh đứng dậy chào:</p> <p>Học trò (lớp trưởng): Cả lớp nghiêm!</p> <p>Học trò (đồng thanh): Chúng con chào thầy ạ!</p> <p>Thầy: Chào các con, mời các con ngồi. Các con có nhận thấy tiết học của chúng ta hôm nay có gì đặc biệt không?</p> <p>Học trò (1 học trò): Thưa thầy có ạ. Có rất nhiều người dự giờ ạ (Hs đư tay xuống phía dưới sân khấu)</p> <p>Thầy: đúng rồi, con nói rất chính xác.</p> <p>Thầy: Cảm ơn quý vị đại biểu, các thầy cô giáo, các bậc CMHS và các con đã đến dự giờ tiết học Hoạt động trải nghiệm với chủ đề truyền thống nhà trường của thầy trò chúng tôi.</p> <p>Học trò: Vỗ tay, (thầy cũng hướng xuống hội trường vỗ tay sẽ tạo hiệu ứng cho cả hội trường vỗ tay theo)</p> <p>Thầy: Dưới hình thức sân khấu hóa, vở nhạc kịch “Viết lên trời xanh” là một trải nghiệm học tập thú vị và sáng tạo. Xin được cảm ơn và trân trọng giới thiệu tới quý vị chủ nhiệm chương trình cô giáo</p>	<p>as my guide”. His legacy of integrity in education remains a golden standard for all future generations.</p> <p>The essence of his teachings is enshrined in the three characters “Ta Thanh Thien” (Writing in the Blue Sky) on the majestic Pen Tower beside historic Ho Guom.</p> <p>This embodies the aspiration for a boundless, wondrous world of knowledge that reaches up to the heavens.</p> <p>Honorable Teacher! In this sacred moment, we at Nguyen Sieu School pledge to follow your example, carry on your legacy of learning, and promise to “Teach well, learn well,” shaping students into useful citizens of the world, to honor the great Teacher Nguyen Van Sieu.</p> <p>(Music plays, image of Nguyen Van Sieu holding a Pen Tower and book seated on a chair... spotlight focuses on the figure of Nguyen Van Sieu.)</p> <p>Visual transition to an image of Nguyen Sieu School</p> <p>In a Nguyen Sieu School classroom (20 sixth-grade students with a foreign teacher). The classroom setting involves students working in a lab, with a foreign teacher guiding students through a chemistry or physics experiment. The lesson unfolds naturally, with students and teachers interacting as in a real class. (The teacher says something, teaches something? Bilingual team approves content). Lesson continues (2 minutes); bell rings, signaling the end of the lesson. Students freely chat and laugh together.</p> <p>Bell rings: Next class begins; the teacher walks in, students stand and greet:</p> <p>Class Leader: “Class, attention!”</p> <p>Students (in unison): “Good morning, Teacher!”</p> <p>Teacher: “Good morning, everyone. Please take your seats. Do you notice anything special about our lesson today?”</p> <p>Student (one student): “Yes, Teacher. There are so many people observing us.” (Student points to the lower part of the stage.)</p> <p>Teacher: “That’s right; you’re absolutely correct.”</p> <p>Teacher: “Thank you to our guests, teachers, parents, and students for joining us for this experiential learning session on our school’s traditions.”</p> <p>Students applaud (the teacher also gestures toward the audience,</p>

Trang/Cảnh	Tiếng Việt	Bản dịch Tiếng Anh
	<p>Nguyễn Thị Minh Thúy cùng các nghệ sỹ đã tham gia biểu diễn vở nhạc kịch ngày hôm nay. (các nghệ sỹ cùng cô Thúy bước ra sân khấu, học sinh trong lớp học đứng lên dàn đội hình chào đón. Thầy giáo bước vào giữa đội hình đọc lời kết) Trên có cao xanh Dưới có đất lành Hậu duệ Phương Đình Gánh núi Độc Tôn Dựng xây Tháp Bút Tiên phong mở lối Dẫn bước tương lai Ý chí và con đường thấp sáng những ngày mai Để Người Nguyễn Siêu khắp năm châu toả sáng!</p> <p>(thầy giáo đọc xong lời kết là nhạc lên, vào ca khúc: “Trường ta tiếp bước trường thân Siêu....thương”</p> <p style="text-align: center;">KẾT MÀN</p>	<p>encouraging the entire hall to join in clapping). Teacher: “Through the medium of theater, the musical ‘Writing in the Blue Sky’ offers an engaging, creative learning experience. I’d like to thank and proudly introduce Ms. Nguyen Thi Minh Thuy, program director, along with the artists who brought this musical to life today.” (The artists and Ms. Thuy step onto the stage, students in the classroom stand to form a welcoming formation. The teacher steps into the center of the formation to recite the closing words.) Above, the vast skies stretch so high, Below, the blessed earth lies nigh. Descendants of Phuong Dinh stand, Bearing the Lone Peak in hand. Raising the Tower of the Pen, Trailblazing paths for now and then, Guiding steps toward futures bright, Forging ways with wisdom’s light. With will and the path brightening each new day So that Nguyen Sieu’s name shines across the world! (As the teacher finishes the closing words, music rises, transitioning to the song: “Our school follows in the path of Nguyen Sieu...”)</p> <p style="text-align: center;">END OF SCENE</p>





TRƯỜNG THCS - THPT NGUYỄN SIÊU
NGUYEN SIEU SCHOOL



Sải cánh giữa
Trời xanh
BROADENING HORIZONS

📅 19:30 - 22:00 thứ Năm, ngày 21/11/2024

📍 Nhà hát Hồ Gươm, 40 Hàng Bài, Hoàn Kiếm, Hà Nội

10th YEARS
CAMBRIDGE
2014 - 2024

